



AMUNINNI!

Leggi anche
in Heyzine



Traduzioni
anche in



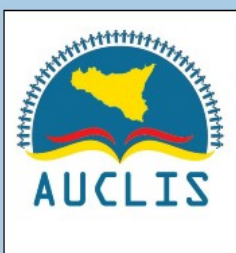
Ascolta in
siciliano



Questionari



Rivista periodica del gruppo:



VOLUME TERZO - 26 Ottobre 2025

PRESENTAZIONE

Cari amanti della cultura siciliana, è arrivato il momento che aspettavate!

Siamo entusiasti di presentarvi il TERZO VOLUME della nostra RIVISTA PERIODICA di "PARRAMU SICILIANU", disponibile per il download GRATUITO da oggi! 🔥

🌟 Perché Non Puoi Perderlo

Con questo nuovo volume, proseguiamo il nostro emozionante viaggio nella ricchezza culturale della Sicilia, offrendo contenuti ancora più completi e accessibili:

🌟 Scopri le risorse più amate della tradizione siciliana

📖 Goditi traduzioni accurate e commenti culturali che arricchiscono ogni lettura in 4 lingue: italiano, inglese, spagnolo e francese!

🧠 Ammira le illustrazioni che danno vita a ogni pagina

🎧 Ascolta la pronuncia autentica con le nostre registrazioni audio professionali

📖 Intraprendi un emozionante viaggio nella memoria collettiva della nostra isola

💎 Il Tesoro Culturale della Sicilia Continua a Crescere

Come nei volumi precedenti, la rivista enfatizza la ricchezza e la profondità della lingua siciliana, definendola non una *"simplici lingua, ma un veru e propiu trisoru"*.

Questo tesoro si manifesta attraverso una vasta gamma di *"paroli, modi di diri e pruverbi ca vi fannu capiri quantu è bedda e ricca la nostra terra"*.

📖 Cosa Troverai:

- Glossario e Saggezza Popolare: Spiegazioni dettagliate di termini, verbi, nomi e proverbi, offrendo una comprensione più profonda della saggezza e dell'umorismo siciliano.
 - Puoi attivare con un solo tocco i questionari interattivi per mettere alla prova la tua comprensione della lingua siciliana.
-

Non c'è bisogno di registrarsi, né ti sarà richiesto alcun dato personale!

👉 Visita il link in bio o clicca qui per scaricare il tuo volume:
<https://mocciaro.wixsite.com/iaforall/post/vivi-la-sicilia-con-noi>

💬 Unisciti alla Conversazione

🌐 Fai conoscere questa iniziativa a chi ama la Sicilia e la sua cultura

📱 Unisciti al nostro gruppo WhatsApp "Parramu Sicilianu" per continuare a celebrare la lingua siciliana insieme:
<https://chat.whatsapp.com/E7o5XEiqQfa0ENPeCE6AFK>

👉 Il Nostro Motto:

"La lingua è la ricchezza di un pòpulu!"

(La lingua è la ricchezza di un popolo!)

Con l'uscita di questo terzo volume, continuiamo l'avventura editoriale che è un passo fondamentale per preservare e diffondere la ricchezza culturale della Sicilia.

🔥 Proverbio per l'avventura:

"Cui nesci arrinesci" - Chi esce, riesce!

AMUNINNI! Il Volume 3 vi aspetta! 🌴

P.S.: Grazie per essere parte di questa straordinaria comunità che sta salvando la lingua siciliana, un download alla volta! ❤️



CHI SCHIFIU! (Esclamazioni)



SALVATORE BIANCA



Chistu è quannu na cosa nun ti piaci, nun ti suddisfa mancu 'n tanticchia! È comu quannu vai nta un ristoranti e òrdini na pasta ca pari bedda, ma poi havi lu sapuri di cartuni è ti jisi cu la fami di prima. "Chi schifu" voli diri ca dda cosa, dda per-

suna, dda esperienza nun ti piaciù, nun desi chiddu ca speravi. È comu 'n amuri ca finisci è ti lassa cu lu cori vacanti. È espressioni di la delusioni profunna: quannu ti aspetti na cosa e invece ricivi n'àu-tra ca nun ti piaci pi nenti. È megghiu ristari cu lu pitittu ca manciari e diri "chi schifu"!

ITA 🍀: Esprime una profonda insoddisfazione: quando qualcosa (una persona, un'esperienza, un impegno) non riesce a colmare le aspettative, è meglio rinunciarvi del tutto.

ESP 🍀: Expresa una profunda insatisfacción: cuando algo (una persona, una experiencia, un compromiso) no logra cumplir con las expectativas, es mejor renunciar a ello por completo.

ENG 🍀: It expresses deep dissatisfaction: when something (a person, an experience, a commitment) fails to meet expectations, it is better to abandon it altogether.

FRA 🍀: Cela exprime une profonde insatisfaction : lorsqu'une chose (une personne, une expérience, un engagement) ne parvient pas à répondre aux attentes, il vaut mieux y renoncer totalement.

RAPPA - (Sost. f.):



La "rappa" è un tèrmini ca si rifirisci a la racina o, chiù 'n generali, a la frutta, ma puru a la cima di na pocu di pianti comu lu finocchiu o la rosamarina. La palora veni dû francisi *râpe*, ca a so vota havi la so orìgini ntô latinu *raspa*. 'N Sicilia, la "rappa" nun

è sulu 'n insiemi di cocci di racina, ma un sîmbulu di abbundanza, dâ ricota e dâ tradizioni cuntadina.

ITA ❤️ Grappolo d'uva: o di frutti, ma anche cima di piante come il finocchio o il rosmarino. Termine di origine francese e latina, simbolo di abbondanza e tradizione contadina.

ESP ❤️ Racimo de uvas o de frutos, pero también la parte superior de plantas como el hinojo o el romero. Término de origen francés y latino, símbolo de abundancia y tradición campesina.

ENG ❤️ A bunch of grapes or other fruits, but also the top of plants such as fennel or rosemary. A term of French and Latin origin, symbolizing abundance and rural tradition.

FRA ❤️ Grappe de raisin ou de fruits, mais aussi sommet de plantes telles que le fenouil ou le romarin. Terme d'origine française et latine, symbole d'abondance et de tradition paysanne.»).

BAMMINU - (Sust. m.):



VINCENZO GIANNONE



La furma basi ca veni di l'italianu "bambino", cu la carattiristica trasformazioni cunsunantica mb→mm cumuni ntê dialetti meridionali. L'etimologia resta chidda di l'italianu, a so vota dû latinu. È nteressanti comu lu sicilianu cunserva di-

versi varianti dû stissu tèrmini, ognuna cu sfumaturi liggirmenti diversi. Lu "bamminu" rapprisenta na catigurìa suciali funnam-intali ntâ cultura siciliana tradiziunali, unni li picciotti, puru attintamenti educati a la disciplina, èranu puru oggettu di 'n affettu intensu, spissu espressu chiossai ntê fatti e ntê palori dialettali ca ntê manifestazioni. Un tèrmini chi pari sìmplici ma cogghi 'n univèrsu sanu di relazioni familiari!

ITA ❤ Bambino, con la tipica trasformazione consonantica meridionale (mb→mm). Conserva sfumature affettive diverse rispetto ad altri, rivelando un universo di relazioni familiari in cui l'affetto si esprime più nei gesti che nelle parole.

ESP ❤ Niño, con la transformación consonántica típica del sur de Italia (mb→mm). Conserva matices afectivos distintos respecto a otros términos, revelando un universo de relaciones familiares en las que el cariño se expresa más mediante gestos que con palabras.

ENG ❤ Child, featuring the typical southern Italian consonant shift (mb→mm). It carries distinct emotional nuances compared to other terms, revealing a world of

family relationships where affection is expressed more through gestures than words.

FRA ♥ Enfant, avec la transformation consonantique typique du sud de l'Italie (mb → mm). Ce mot conserve des nuances affectives différentes de celles d'autres termes, révélant tout un univers de relations familiales où l'affection s'exprime davantage par les gestes que par les mots.

GUTTENA - (Sost. f.):



VINCENZO GIANNONE



Sta palora arriclama lu latinu *gutta*, "goccia". Guttena è lu sonu di l'acqua ca cadi guccia a guccia dû tettu, un cuncertu naturali ca accompagna la chiu-vuta. Un promemoria ca puru li pìcciuli cosi, guccia

doppu guccia, ponnu fari la diffirenza, o al-

menu, un beddu rumuri ca rasserena. - Guccia dû tettu.

ITA ♥ Goccia d'acqua che cade dal tetto, nome derivato dal latino gutta. Il suo suono ritmico durante la pioggia è un piccolo concerto naturale, simbolo di pazienza e costanza.

ESP ♥ Gota de agua que cae del tejado, palabra derivada del latín *gutta*. Su sonido rítmico durante la lluvia es un pequeño concierto natural, símbolo de paciencia y constancia.

ENG ♥ A drop of water falling from the roof, a word derived from the Latin *gutta*. Its rhythmic sound during rain is a small natural concert, symbolizing pa-

tience and perseverance.

FRA ♥ Goutte d'eau tombant du toit, mot dérivé du latin *gutta*. Son bruit rythmé pendant la pluie est un petit concert naturel, symbole de patience et de persévérance.

Un beddu quattru di famigghia...



SALVATORE BIANCA



Si vidi un patri davanti, fieru, ca porta iddu tutta la famigghia, comu fussi un pilastru funnamintali. Idda, la matri, 'n menzu, stritta, teni li dui figghi 'n funnu, ca sunnu beddi e cuntenti.

Tutti nsèmmula supra la motu! Un munnu bonu, unni nuàutri nni sintìamu tutti chiù vicini, forsi picchè nuàutri avìamu menu cosi ma chiù tempu pi stari nsèmmula.

Era accussì ca si jeva ô màri o a truvàri li parenti!

Ma comu si chiama sta motu 'n sicilianu e quannu fu scattata la fotografia?

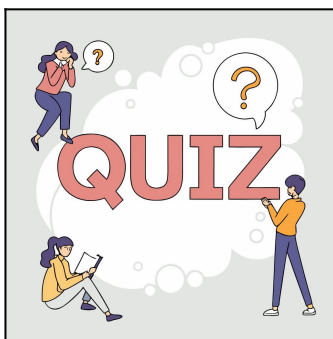
ITA ♥: Un dolce quadretto familiare: il padre davanti, fiero, guida l'intero nucleo come un sostegno insostituibile. La madre, al centro, stringe a sé i due figli, belli e contenti. Tutti insieme sul motociclo! Un mondo semplice, in cui ci si sentiva più uniti forse proprio perché si aveva meno, ma più spazio per stare l'uno accanto all'altro. Così si partiva per il mare o per andare a trovare i parenti! Una scena che tocca l'anima e ricorda che la vera ricchezza non è

nei soldi, ma nella saggezza e nella tenerezza di chi sa prendersi cura degli altri con semplicità e amore.

ESP ❤️: Un entrañable retrato familiar: el padre, adelante y orgulloso, guía a toda la familia como un pilar irremplazable. La madre, en el centro, abraza con fuerza a sus dos hijos, hermosos y felices. ¡Todos juntos en el motocarro! Un mundo sencillo, en el que uno se sentía más unido precisamente porque tenía menos, pero más espacio para estar uno al lado del otro. ¡Así se partía hacia el mar o a visitar a los parientes! Una escena que conmueve el alma y recuerda que la verdadera riqueza no está en el dinero, sino en la sabiduría y la ternura de quien cuida a los demás con sencillez y amor.

ENG 💙: A heartwarming family snapshot: the father stands proudly in front, guiding his whole family like an irreplaceable pillar. The mother, in the center, holds her two children close—beautiful and happy. All together on the motocarro! A simple world, where people felt more connected precisely because they had less, but more room to stand side by side. This is how they'd set off for the sea or to visit relatives! A scene that touches the soul and reminds us that true wealth isn't in money, but in the wisdom and tenderness of those who care for others with simplicity and love.

FRA ❤️: Un tendre instant familial : le père, fier en tête du groupe, guide toute la famille comme un pilier irremplaçable. La mère, au centre, serre contre elle ses deux enfants, beaux et heureux. Tous ensemble sur le motocarro ! Un monde simple, où l'on se sentait plus uni justement parce qu'on avait moins, mais plus d'espace pour être côte à côte. C'est ainsi qu'on partait à la mer ou rendre visite à la famille ! Une scène qui touche le cœur et rappelle que la vraie richesse ne réside pas dans l'argent, mais dans la sagesse et la tendresse de ceux qui prennent soin des autres avec simplicité et amour.



I Musàici Bizantini Siciliani



VINCENZO GIANNONE



I musàici siciliani sunnu discritti comu "enci-clupedì di luci" e "pri-jeri d'oru e lapislazzuli. Chiddi di Murriali cùn-tanu tutta la Bibbia cu culuri nasciuti dû suli di Sicilia.

Lu **Cristu Pantucra-turi di Cifalù** è canusci-

utu p'aviri "l'occhi chiù beddi di l'arti occidentali". Nun sunnu occhi divini astratti, ma occhi ca vùttiru lu mari e canùscinu la fatica e la gioia di vùviri; un Cristu ca veni difinutu "sicilianu".

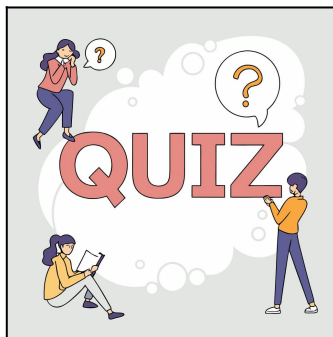
ITA ❤️: I mosaici siciliani sono descritti come "enciclopedie di luce" e "preghiere di oro e lapislazzuli". Quelli di Monreale narrano l'intera Bibbia con colori nati dal sole di Sicilia. Il Cristo Pantocratore di Cefalù è noto per avere "gli occhi più belli dell'arte occidentale". Non sono occhi divini astratti, ma occhi che hanno visto il mare e conoscono la fatica e la gioia del vivere; un Cristo che viene definito "siciliano".

ESP ❤️: Los mosaicos sicilianos son descritos como «enciclopedias de luz» y «oraciones de oro y lapislázuli». Los de Monreale narran toda la Biblia con colores nacidos del sol de Sicilia. Los mosaicos sicilianos son descritos como «enciclopedias de luz» y «oraciones de oro y lapislázuli». Los de Monreale narran toda la Biblia con colores nacidos del sol de Sicilia. El Cristo Pantocrátor de Cefalú es conocido por tener «los ojos más bellos del arte occidental». No son ojos divinos abstractos, sino ojos que han visto el mar y conocen la fatiga y la alegría de vivir; un Cristo que se define como «siciliano».

ENG ❤️: Sicilian mosaics are described as "encyclopedias of light" and "prayers of gold and lapis lazuli." Those in Monreale tell the entire Bible through colors born of the Sicilian sun. The Christ Pantocrator of Cefalù is renowned for having "the most beautiful eyes in Western

art.” They are not abstract divine eyes, but eyes that have seen the sea and know the toil and joy of living—a Christ described as “Sicilian.”

FRA ❤️: Les mosaïques siciliennes sont décrites comme des « encyclopédies de lumière » et des « prières d’or et de lapis-lazuli ». Celles de Monreale racontent toute la Bible à travers des couleurs nées du soleil de Sicile. Le Christ Pantocrator de Cefalù est célèbre pour avoir « les plus beaux yeux de l’art occidental ». Ce ne sont pas des yeux divins abstraits, mais des yeux qui ont vu la mer et connaissent la fatigue et la joie de vivre ; un Christ qualifié de « sicilien ».



Festi 'n Sicilia nni lu misi di NOVEMBRI



GAETANO FORTE



- * **Sagra di la Muffuletta**
(prima simana, Alcamu)
- * **Fera di li Morti** (Catania, Palermu, Siragusa)
- * **Festa di San Martinu**
pi lu vinu novu (11 di Novembri, vari paisi)

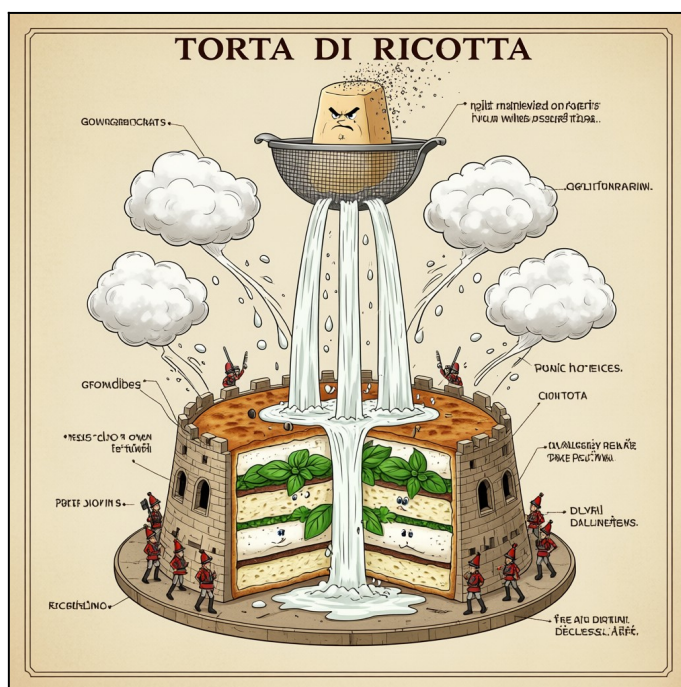
ITA ❤️: Sagra della Muffuletta (prima settimana, Alcamo) - Fiera dei Morti (Catania, Palermo, Siracusa) - Festa di San Martino legate al vino nuovo (11 novembre, vari centri rurali)

ESP ❤️: Feria de la Muffuletta (primera semana, Alcamo) - Feria de los Muertos (Catania, Palermo, Siracusa) - Fiesta de San Martín relacionadas con el vino nuevo (11 de noviembre, diversos pueblos rurales)

ENG 💙: Muffuletta Festival (first week, Alcamo) - Feast of the Dead fairs (Catania, Palermo, Syracuse) - St. Martin's Day celebrations linked to the new wine (November 11, various rural towns)

FRA ❤️: Fête de la Muffuletta (première semaine, Alcamo) - Foires des Morts (Catane, Palerme, Syracuse) - Fêtes de la Saint-Martin liées au vin nouveau (11 novembre, divers villages ruraux)

TORTA DI RICOTTA: (Ricetta)



Passati la ricotta a lu crivu, facennu càdiri lu cumpostu nta un ricipienti, junciti e mmiscati lu picurinu grattatu (menu na cucchiarata ca tiniti a parti), 3 russi d'ovu sbattuti, na manciata di pitrusinu e basilicò triturtati, sali, pipi, un pizzicu di nuci muscata e mpastati. Arriminati cu dilicatizza 4

bianchi d'ovu muntati a nivì e abbuccàtili nta l'impastu. Mbutirratu un stampu, nfarinàtilu e mittitici tuttu. Spianati la superfici, spruvulazzati cu lu picurinu c'arristau e cuciti nta lu furnu càudu a 180°, pi 30 minuti. Sfurnati la torta di ricotta e, quannu s'arrifriddu un tanticchia, sirvìtila.

Ngredienti: pi 4 pirsuni: gr. 400 ricotta - gr. 150 picurinu grattatu - basilicò - pitrusinu - 4 ova - butirru - nuci muscata - sali e pipi.

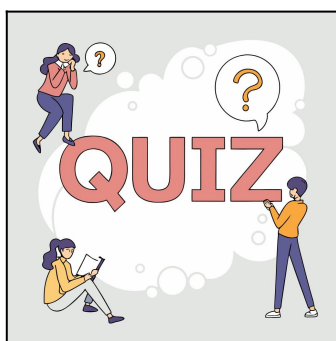
ITA ♥ La ricetta presenta una torta salata di ricotta, tipica e saporita. La ricotta viene setacciata e mescolata con pecorino (tranne un cucchiaino tenuto da parte), tuorli d'uovo, erbe aromatiche (prezzemolo e basilico), sale, pepe e noce moscata. Gli albumi, montati a neve, vengono incorporati delicatamente per rendere il composto soffice. Il tutto si versa in uno stampo imburrato e infarinato, si spolvera con il pecorino tenuto da parte e si cuoce in forno a 180° per 30 minuti. Si sforma leggermente raffreddata e si serve tiepida. Ingredienti per 4 persone: 400 g di ricotta, 150 g di pecorino grattugiato, 4 uova, erbe aromatiche, burro, noce moscata, sale e pepe.

ESP ♥ La receta describe la preparación de las panelles, especialidad típica palermitana a

base de harina de garbanzos. Se parte de una masa espesa obtenida mezclando harina y agua fría, que se cuece a fuego lento hasta alcanzar una consistencia cremosa. Una vez extendida y enfriada, se corta en formas (a menudo redondas, usando un platillo de café) y se fríe en aceite hirviendo hasta que dore. Se sirven bien calientes, espolvoreadas con sal y, en una variante opcional, con unas gotas de limón. Los ingredientes principales son harina de garbanzos, aceite de oliva y, opcionalmente, limón.

ENG ❤️ The recipe describes the preparation of panelle, a typical Palermo specialty made from chickpea flour. It starts with a thick batter obtained by mixing chickpea flour and cold water, which is then cooked slowly over low heat until it reaches a creamy consistency. Once spread out and cooled, it is cut into shapes (often round, using a small coffee saucer) and fried in boiling oil until golden. They are served piping hot, sprinkled with salt and, optionally, a few drops of lemon juice. The main ingredients are chickpea flour, olive oil, and, optionally, lemon.

FRA ❤️ La recette décrit la préparation des panelle, spécialité typique palermitaine à base de farine de pois chiches. On commence par une pâte épaisse obtenue en mélangeant de la farine et de l'eau froide, que l'on cuit à feu doux jusqu'à l'obtention d'une consistance crémeuse. Une fois étalée et refroidie, elle est découpée en formes (souvent rondes, à l'aide d'une petite soucoupe à café) et frite dans de l'huile bouillante jusqu'à ce qu'elle soit dorée. On les sert très chaudes, saupoudrées de sel et, en variante facultative, avec quelques gouttes de citron. Les ingrédients principaux sont la farine de pois chiches, l'huile d'olive et, éventuellement, du citron.



Lu Giganti Bonu ca Mpasta la Terra e li Viti (L'Etna)



MARGHERITA NERI



'N Sicilia, tuttu firrìa ntunnu a Mamma Etna. L'Etna nun è un simplici vulcanu, ma na divinità ca fumichìa. Veni paragonata a un dracu dumèsticu ca sbuffa pi ricordari cu' teni lu cumannu, o a la nonna chiù putenti dû munnu ca, quannu s'arraggia, jetta sciara nveci di tap-

pini. Cu n'autizza di 3.350 metri e 'n cuntinua criscita picchè è ambiziusu, l'Etna è lu vulcanu chiù attivu d'Europa e lu chiù ammizzighiatu dû munnu. Li catanisi lu chiàmanu "a Muntagna" cu un mistu di rispettu e cunfidenza famigghiari. La so prisenza è caratterizzata di forti cuntrasti: un jornu ara lu tirrenu chiù fèrtili dû pianeta, unni criscinu pistacchi ditti "diamanti viridi" e viti ca prodùcinu vini mpussìbbili.

Lu jornu appressu, ricupri li casi di cinniri nùra, comu mònitù a nun dari la so prisenza pi scuntata. La so veni cunsidirata na raggia amurusa, simili a chidda dû nannu ca sgrira ma doppu jinchi li sacchetti di caramelli. Li catanisi nun fùjinu di l'Etna; la malidècinu quannu hannu a scupari la cinniri, ma la cunsùltanu ogni matina comu 'n oràculu pi sapiri lu so umuri. Si "fumichìa picca", sarrà na bona jurnata; si "runfulia di notti," è megghiu prepararari paracqua e scupi.

Quannu l'Etna dicidi di esibìrisi, offri un spittàculu majistusu ca attira turisti di tuttu lu munnu, cu l'àutri vulcani ca "s'assèttanu 'n

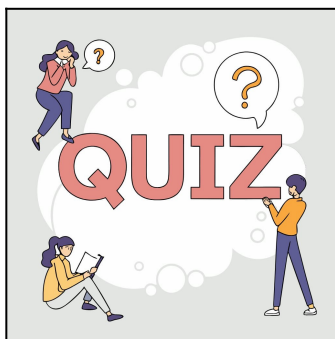
platea a pigghiari appunti". Lu spittàculu 'nclùdi funtani di sciara ca abbàllanu comu baddi mpazzuti, culati ca disignanu ciumi di focu supra li pinnici, e bummi làvichi ca vòlanu comu jochi di focu divini. Cu' assisti, arresta a vucca aperta, ossirvannu la Terra ca si rinventa sutta li propri occhi.

ITA : In Sicilia, l'Etna è venerata come una divinità materna e potente, non solo come un vulcano. Alta oltre 3.300 metri e in continua crescita, è il vulcano più attivo d'Europa e il più visitato al mondo. I catanesi la chiamano affettuosamente "Muntagna", alternando rispetto e confidenza. La sua presenza regala contrasti estremi: da un lato terreni fertili che producono pregiati pistacchi e vini unici, dall'altro eruzioni che ricoprono tutto di cenere nera. Gli abitanti non la temono, ma la consultano quotidianamente come un oracolo: il suo fumo indica il tempo e l'umore della giornata. Quando erutta, l'Etna offre uno spettacolo maestoso di lava, colonne di fuoco e bombe incandescenti, ammirato da turisti e "invidiato" dagli altri vulcani.

ESP : En Sicilia, el Etna es venerado como una deidad maternal y poderosa, no solo como un volcán. Con más de 3.300 metros de altura y en constante crecimiento, es el volcán más activo de Europa y el más visitado del mundo. Los cataneses lo llaman cariñosamente "Muntagna", mezclando respeto y familiaridad. Su presencia genera contrastes extremos: por un lado, tierras fértiles que producen codiciados pistachos y vinos únicos; por otro, erupciones que lo cubren todo de ceniza negra. Los habitantes no lo temen, sino que lo consultan a diario como un oráculo: su humo anuncia el tiempo y el ánimo del día. Cuando entra en erupción, el Etna ofrece un espectáculo majestuoso de lava, columnas de fuego y bombas incandescentes, admirado por turistas y "envidiado" por otros volcanes.

ENG : In Sicily, Mount Etna is revered as a powerful maternal deity, not merely as a volcano. Standing over 3,300 meters tall and constantly growing, it is Europe's most active volcano and the world's most visited. Locals from Catania affectionately call it "Muntagna," blending respect with familiarity. Its presence creates extreme contrasts: on one hand, fertile lands yielding prized pistachios and unique wines; on the other, eruptions blanketing everything in black ash. Residents don't fear it—they consult it daily like an oracle: its smoke reveals the day's weather and mood. When Etna erupts, it offers a majestic spectacle of lava fountains, fiery columns, and incandescent volcanic bombs, admired by tourists and "envied" by other volcanoes.

FRA : En Sicile, l'Etna est vénéré comme une divinité maternelle et puissante, et non seulement comme un volcan. Haut de plus de 3 300 mètres et en croissance constante, c'est le volcan le plus actif d'Europe et le plus visité au monde. Les habitants de Catane l'appellent affectueusement « Muntagna », mêlant respect et familiarité. Sa présence crée des contrastes extrêmes : d'un côté, des terres fertiles produisant des pistaches prisées et des vins uniques ; de l'autre, des éruptions recouvrant tout de cendres noires. Les habitants ne le craignent pas, mais le consultent chaque jour comme un oracle : sa fumée indique le temps et l'humeur de la journée. Lorsqu'il entre en éruption, l'Etna offre un spectacle majestueux de fontaines de lave, de colonnes de feu et de bombes incandescentes, admiré par les touristes et « envié » par les autres volcans.



Un fini-simana a scupriri lu Baroccu



Montalbano
– Episodio 7

MARGHERITA NERI



Stu itinerariu po fucaliz-
zàrisi nta la Vaddi di
Notu, patrimoniù UN-
ESCO. Li visitaturi
ponnu esplorari cità
comu:

Notu: la capitali dû
Baroccu sicilianu, cu la
so Cattedrali majistusa
e li strati fatti di petra
d’oru.

Mòdica: famosa pi lu so cicculattu, ma puru pi li so’ dui centri
stòrici e la Chiesa di San Giorgiu.

Ragusa Ibla: un labirintu di vùculi e scalinati ca cunnùcinu a chi-
azzi e chiesi incantèvuli.

Scicli: na pìcciula gemma spissu menu affuddata, cu agnuni suggis-
tivi ca la ficiru famosa comu set pi fiction televisivi.

La mènzioni di li fiction televisivi (comu “Il Commissario” Montal-
bano) duna un richiamu cuntèmpuràniu ca attira puru un pùbblicu

chiù giùvani o nternaziunali. La struttura è chiara, evucativa e perfettamente adatta a promòviri lu patrimoniù artìsticu e paisaggìsticu dû sud-est dâ Sicilia.

ITA : **Un weekend alla scoperta del Barocco**- Questo itinerario può focalizzarsi sulla Val di Noto, patrimonio dell'UNESCO. I visitatori potranno esplorare città come:

Noto: la capitale del Barocco siciliano, con la sua Cattedrale maestosa e le vie in pietra dorata.

Modica: famosa per il suo cioccolato, ma anche per i suoi due centri storici e la Chiesa di San Giorgio.

Ragusa Ibla: un labirinto di vicoli e scalinate che conducono a piazze e chiese incantevoli.

Scicli: una piccola gemma spesso meno affollata, con scorci suggestivi che l'hanno resa famosa come set di fiction televisive.

La menzione delle fiction televisive (come Il Commissario Montalbano) aggiunge un richiamo contemporaneo che attira anche un pubblico più giovane o internazionale. La struttura è chiara, evocativa e perfettamente adatta a promuovere il patrimonio artistico e paesaggistico della Sicilia sud-orientale.

ESP : **Un fin de semana descubriendo el Barroco** - Este itinerario puede centrarse en la Val di Noto, Patrimonio de la UNESCO. Los visitantes podrán explorar ciudades como: Noto: la capital del barroco siciliano, con su majestuosa catedral y calles de piedra dorada.

Módica: famosa por su chocolate, pero también por sus dos cascos históricos y la iglesia de San Jorge.

Ragusa Ibla: un laberinto de callejuelas y escalinatas que conducen a plazas e iglesias encantadoras.

Scicli: una pequeña joya, a menudo menos concurrida, con rincones sugerentes que la han convertido en un lugar icónico para rodajes de series de televisión.

La mención de series televisivas (como Il Commissario Montalbano) aporta un toque contemporáneo que atrae también a un público más joven o internacional. La estructura es clara, evocadora y perfectamente adecuada para promocionar el patrimonio artístico y paisajístico del sureste de Sicilia.

ENG : **A Weekend Discovering Baroque** - This itinerary can focus on the Val di Noto, a UNESCO World Heritage site. Visitors can explore towns such as:

Noto: the capital of Sicilian Baroque, with its majestic cathedral and golden-stone streets.

Modica: famous for its chocolate, but also for its two historic centres and the Church of San Giorgio.

Ragusa Ibla: a labyrinth of alleyways and staircases leading to enchanting squares and

churches.

Scicli: a small gem often less crowded, with evocative views that have made it a renowned filming location for TV series.

Mentioning TV dramas (such as Inspector Montalbano) adds a contemporary appeal that also attracts younger and international audiences. The structure is clear, evocative, and perfectly suited to promoting the artistic and landscape heritage of southeastern Sicily.

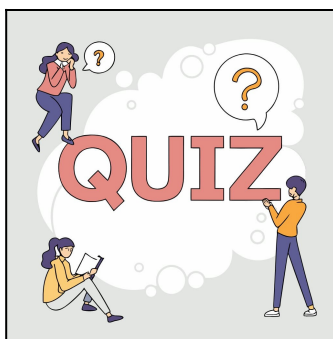
FRA ♥: Un week-end à la découverte du baroque - Cet itinéraire peut se concentrer sur la Val di Noto, inscrite au patrimoine mondial de l'UNESCO. Les visiteurs pourront explorer des villes telles que : Noto : la capitale du baroque sicilien, avec sa cathédrale majestueuse et ses rues en pierre dorée.

Modica : célèbre pour son chocolat, mais aussi pour ses deux centres historiques et l'église Saint-Georges.

Raguse Ibla : un labyrinthe de ruelles et d'escaliers menant à des places et des églises envoûtantes.

Scicli : un petit joyau souvent moins fréquenté, aux vues suggestives qui en ont fait un lieu de tournage prisé pour des séries télévisées.

La mention de séries télévisées (comme Le Commissaire Montalbano) apporte une touche contemporaine qui attire également un public plus jeune ou international. La structure est claire, évocatrice et parfaitement adaptée à la promotion du patrimoine artistique et paysager du sud-est de la Sicile.



Dimmi lu ponti chi nun si po acchianari? (Ndivinagghia)



Sta ndivinagghia siciliana è na vera fuddìa! "Ponti" e "acchianari" misi nsemi fannu scorciatura di testa! È comu diri ca na cosa è fatta pi passàrici, ma nun ci po passari!

Lu "po" 'nveci di "può" e l'acchianari" chi veni di lu latinu "planum" su' paroli chi fannu capiri ca chistu è sicilianu veru, no chiddu chi pàrranu li cristiani, spissu giùvini, chi nun àppiru la furtuna di nsignarisillu di nichì! 'N Sicilia, li ponti èranu chiù mpurtanti di li polìtici - almenu li ponti sirvìanu a qualchi cosa! Juncianu paisi, famigghi e putàvanu lu commerciu. Senza ponti, ogni paiseddu avissi statu sulu comu un carrabbineru di notti.

Pi capiri sta ndivinagghia, avemu a jìnciri la testa di fumu: chi cosa si chiama "ponti" ma nun ci poi acchianari? Forsi è 'na cosa chi sulu 'n pazzu ci pruvassi a muntari! È propriu comu quannu me' mugghieri mi dici "Fai chiddu chi voi", ma tutti e dui sapemu chi si fazzu daveru chiddu chi vogghiu, dormu fora di la porta!

Sta metafora di lu ponti chi nun si po' acchianari ni 'nsigna ca certi nomi 'ngannu: pari 'na cosa, ma è n'autra... propriu comu li

"offerte speciali" ô supermercatu!

ITA ❤️: L'indovinello siciliano gioca su un paradosso apparente tra le parole "puonti" (ponte) e "acchianari" (salire). Il dialetto siciliano emerge in termini come "pò" (può) e "acchianari" (derivato dal latino "planum"). Il testo sottolinea il significato culturale dei ponti in Sicilia, cruciali per collegare comunità separate da fiumi e torrenti, e centri della vita sociale ed economica locale. La soluzione richiede un pensiero non convenzionale: trovare qualcosa chiamato "ponte" che non può essere letteralmente salito. Questa metafora invita a riflettere sulla differenza tra nome e funzione reale. **Come attività didattica, si suggerisce di far creare agli studenti nuovi indovinelli basati su ambiguità semantiche simili.**

ESP ❤️: Este acertijo siciliano juega con una paradoja aparente entre las palabras "puonti" (puente) y "acchianari" (subir). El dialecto siciliano emerge en términos como "pò" (puede) y "acchianari" (derivado del latín "planum"). El texto subraya el significado cultural de los puentes en Sicilia, cruciales para conectar comunidades separadas por ríos y torrentes, y centros de la vida social y económica local. La solución requiere un pensamiento no convencional: encontrar algo llamado "puente" que no puede ser literalmente subido. Esta metáfora invita a reflexionar sobre la diferencia entre nombre y función real. **Como actividad didáctica, se sugiere hacer que los estudiantes creen nuevos acertijos basados en ambigüedades semánticas similares.**

ENG ❤️: This Sicilian riddle plays on an apparent paradox between the words "puonti" (bridge) and "acchianari" (to climb). The Sicilian dialect emerges in terms like "pò" (can) and "acchianari" (derived from the Latin "planum"). The text emphasizes the cultural significance of bridges in Sicily, crucial for connecting communities separated by rivers and streams, and centers of local social and economic life. The solution requires unconventional thinking: finding something called "bridge" that cannot be literally climbed. This metaphor invites reflection on the difference between name and actual function. **As a didactic activity, it is suggested to have students create new riddles based on similar semantic ambiguities.**

FRA ❤️: Cette devinette sicilienne joue sur un paradoxe apparent entre les mots "puonti" (pont) et "acchianari" (monter). Le dialecte sicilien émerge dans des termes comme "pò" (peut) et "acchianari" (dérivé du latin "planum"). Le texte souligne la signification culturelle des ponts en Sicile, cruciaux pour relier les communautés séparées par des rivières et des torrents, et centres de la vie sociale et économique locale. La solution nécessite une pensée non conventionnelle : trouver quelque chose appelé "pont" qui ne peut pas être littéralement monté. Cette métaphore invite à réfléchir sur la différence entre nom et fonction réelle. **Comme activité didactique, il est suggéré de faire créer aux étudiants de nouvelles devinettes basées sur des ambiguïtés sémantiques similaires.**

Abballati, abballati, fimmini schetti e maritati, e si 'un abballati bonu, 'un vi cantu e 'un vi sonu.



GAETANO FORTE



L'ùrtimatum chiù festivu di sempri! Lu sunaturi amminazza di finiri di sunari si li fimmini nun abbàllanu cu abbastanza arduri. È un ricattu artisticu ca cunteni tutta l'essenza di li festi siciliani: la prisenza attiva nun è opziona-

li!

Sta filastrocca nun fa diffirenza ntra "schetti" e "maritati": nnâ festa, tutti hannu a dari lu màssimu! È 'n innu a la gioia cullittiva e un ricordu ca la cultura siciliana nun accetta spittaturi passivi: o abballi cu tuttu lu cori, o la mùsica finisci!

ITA ❤️: **Ballate, ballate, donne nubili e sposate, e se non ballate bene, non vi canto e non vi suono.**

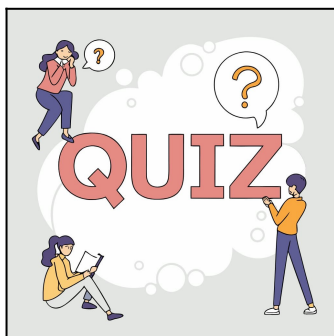
L'ultimatum festaiolo perfetto! Il musicista minaccia di smettere di suonare se le donne non ballano con abbastanza entusiasmo. È un piccolo ricatto artistico che racchiude l'essenza delle feste popolari siciliane: la partecipazione attiva non è facoltativa! La filastrocca non fa distinzioni tra "schetti" (nubili) e "maritati" (sposate): alla festa, tutte devono abbandonarsi al ritmo. Un inno alla gioia collettiva e un promemoria che la cultura siciliana non ammette spettatori passivi: o balli con tutto il cuore, o la musica finisce!

ESP ❤️: **Bailad, bailad, mujeres solteras y casadas, y si no bailáis bien,**

no os canto ni os toco. ¡El ultimátum festivo perfecto! El músico amenaza con dejar de tocar si las mujeres no bailan con suficiente entusiasmo. Es un pequeño chantaje artístico que encierra la esencia de las fiestas populares sicilianas: ¡la participación activa no es opcional! La copla no hace distinciones entre "schetti" (solteras) y "maritati" (casadas): en la fiesta, todas deben abandonarse al ritmo. Un himno a la alegría colectiva y un recordatorio de que la cultura siciliana no admite espectadores pasivos: o bailas con todo el corazón, ¡o la música termina!

ENG ♥: **Dance, dance, single and married women, and if you don't dance well, I won't sing or play for you. The perfect party ultimatum!** The musician threatens to stop playing if the women don't dance with enough enthusiasm. It's a small artistic blackmail that captures the essence of Sicilian popular festivals: active participation is not optional! The rhyme makes no distinction between "schetti" (single) and "maritati" (married): at the party, everyone must surrender to the rhythm. A hymn to collective joy and a reminder that Sicilian culture admits no passive spectators: either you dance with all your heart, or the music ends!

FRA ♥: **Dancez, dancez, femmes célibataires et mariées, et si vous ne dansez pas bien, je ne vous chante ni ne vous joue. L'ultimatum festif parfait !** Le musicien menace d'arrêter de jouer si les femmes ne dansent pas avec assez d'enthousiasme. C'est un petit chantage artistique qui renferme l'essence des fêtes populaires sicilienne : la participation active n'est pas facultative ! La comptine ne fait aucune distinction entre "schetti" (célibataires) et "maritati" (mariées) : à la fête, toutes doivent s'abandonner au rythme. Un hymne à la joie collective et un rappel que la culture sicilienne n'admet pas de spectateurs passifs - ou tu dances de tout ton cœur, ou la musique s'arrête !



ESSIRI NTÔ SO: (Manera di diri)



SALVATORE BIANCA



Chistu è quannu unu è perfettamente ntô so elementu, comu lu pisci nta l'acqua! "Ntô so" voli diri ca sta unni è lu so postu, unni si senti beni, unni renni lu megghiu di iddu stissu. È comu lu pasturi nta la

muntagna, lu piscaturi nta lu mari, la massara nta la cucina: ognunu havi lu so postu nta lu munnu. Quannu unu è "ntô so", travagghia senza fatica, parra senza pinsàrici, si movi comu na danza. È lu cuntrariu di cu' è spiazzatu o a disagio. Lu sicilianu furbu cerca sempre di stàrisi "ntô so", picchè accussì po dari lu megghiu e èssiri filici. Cu' nun è mai "ntô so" è un puvireddu ca vagarà tutta la vita senza mai truvàri paci!

ITA ❤️: Lo stato di piena armonia di una persona nel proprio ambiente naturale, dove esprime al meglio le proprie capacità e trova serenità. Essere “nel proprio elemento” è condizione essenziale per la felicità e il successo.

ESP ❤️: El estado de plena armonía de una persona en su entorno natural, donde expresa al máximo sus capacidades y encuentra serenidad. Estar «en su elemento» es condición esencial para la felicidad y el éxito.

ENG ❤️: It describes a person's state of complete harmony within their natural environment, where they express their abilities to the fullest and find inner peace. Being “in one's element” is essential for happiness and success.

FRA ❤️: L'état d'harmonie totale d'une personne dans son environnement naturel, où elle exprime au mieux ses capacités et trouve la sérénité. Être « dans son élément » est une condition essentielle au bonheur et à la réussite.

MATRIMONII TARDÌI, ORFANI PRIMINTÌI: (Proverbio)



SALVATORE BIANCA



Madonna, stu Proverbio è na sentenza crudili ma vera! Quannu ti mariti troppu tardu, li figghi ti nàscinu quannu tu si' già vecchiu, e po èssiri ca tu mori quannu iddi sunnu ancora picciriddi. È la matematica dâ vita: si ti mariti a quar-

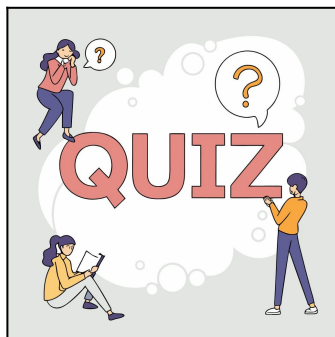
ant'anni e fai figghi a quarantacincu, quannu iddi hannu vint'anni tu nn'hai sissantacincu... e po èssiri ca li lassi òrfani troppu prestu. Lu Proverbio nun è pì scuraggiari, ma pì fari pinsari: nun aspittari troppu p'ammugghiàriti, picchè lu tempu nun aspetta a nuddu. Li figghi hannu bisognu di ginituri forti e giùvini, nun di nonni stanchi! È megghiu un matrimoni di giùvini ca figghi senza patri!

ITA : Mette in guardia sui rischi di sposarsi troppo tardi: se i figli nascono quando i genitori sono già avanti con l'età, c'è il pericolo che restino orfani in giovane età. Non è un divieto, ma un monito a considerare il tempo come un fattore cruciale nella scelta di formare una famiglia.

ESP : Advierte sobre los riesgos de casarse demasiado tarde: si los hijos nacen cuando los padres ya son mayores, existe el peligro de que queden huérfanos a temprana edad. No es una prohibición, sino una advertencia para considerar el tiempo como un factor crucial al decidir formar una familia.

ENG : It warns of the risks of marrying too late: if children are born when parents are already advanced in age, there is a danger they will be orphaned at a young age. This is not a prohibition but a caution to consider time as a crucial factor when deciding to start a family.

FRA ♥: Il met en garde contre les risques de se marier trop tard : si les enfants naissent alors que leurs parents sont déjà âgés, ils risquent de devenir orphelins très jeunes. Ce n'est pas une interdiction, mais un avertissement à considérer le temps comme un facteur crucial dans la décision de fonder une famille.



PASQUA AMMARZATA, O È GUERRA O È MALA ANNATA: (Proverbio)



VINCENZO GIANNONE



Chista è astrologia siciliana! Quannu Pasqua capi ntô misi di marzu, è signu ca qualchi cosa nun va bonu. Lu ciclu naturali si scumpigghia e quannu la natura è cunfusa, macari l'òmini si cumpòrtanu stranu. Pasqua troppu prestu significa ca lu nvernu fu troppu

curtu, li staciuni sunnu scumpagginati, e chistu po purtari caristii o cunflitti. Li nostri antenati sintianu na connessioni ntra li tempi litùrgici, li staciuni e li eventi umani. È na manera pi diri ca quannu li cosi naturali nun sèguinu lu so cursu normali, unu s'havi a 'spittari problemi. Po èssiri superstiziuni, ma lu sicilianu è sempri prontu a la diffidenza quannu li signi nun sunnu boni!

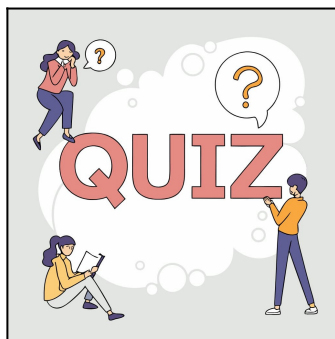
ITA 🍀: Questo proverbio lega il calendario liturgico alle sorti umane: una Pasqua “amarzata” (troppo precoce, a marzo) è vista come presagio di sventura, perché altera l'ordine naturale delle stagioni. Nella tradizione siciliana, tale squilibrio cosmico annuncia carestie o conflitti, ed è segno che bisogna prepararsi a tempi difficili.

ESP 🍀: Este proverbio vincula el calendario litúrgico con los destinos humanos: una Pascua «amarzata» (demasiado temprana, en marzo) se considera presagio de desgracia, porque altera el orden natural de las estaciones. En la tradición siciliana, tal desequilibrio cósmico anuncia hambrunas o conflictos, y es señal de que hay que prepararse para tiempos difíciles.

ENG 🍀: This proverb links the liturgical calendar to human fortunes: an “amarzata” Easter (occurring too early, in March) is seen as an omen of misfortune because it disrupts the natural order

of the seasons. In Sicilian tradition, such cosmic imbalance foretells famine or conflict and signals the need to prepare for difficult times.

FRA ♥: Ce proverbe relie le calendrier liturgique au destin humain : une Pâques « amarzata » (trop précoce, en mars) est perçue comme un présage de malheur, car elle perturbe l'ordre naturel des saisons. Dans la tradition sicilienne, un tel déséquilibre cosmique annonce famines ou conflits, et signale qu'il faut se préparer à des temps difficiles.



Lu Vastu di Don Peppi



GAETANO FORTE



Ah, la vita... un mari vastu, veru? E nuàutri, comu piscatura, avemu a sapiri navigari. Picchè nun è sempri fàcili, no. Ci sunnu scogghi, ci sunnu currenti. E la prima cosa ca s'impara, figghioli, è la prudenza. E la saggizza, ca veni cu l'anni, cu li 'nfurtuni e cu li gioi. Nun è ca unu nasci saputu. Picchè **Cu' nun sapienti è nenti**, e chistu è veru comu la luci di lu suli. Si nun

impari, si nun grapi l'occhi e l'aricchi, resti un... un nenti.

(Si sistema supra la panchina, taliannu lu mari.)

E quannu fui giùvini, quanti voti parrai a muzzu, senza pinsari! E quantu potti fari di guai! Ma ora, l'anni m'hannu 'nzignatu ca **la megghiu parola è chidda chi nun si dici**. A voti, stari mutu è la megghiu risposta. E poi, ci sunnu certi cosi ca nun haiu a crìdiri fàcili, mai! **A quattu cosi crèditu nun dari: amuri di donna, carità di frati, suli d'invernu e nuvola di stati**. Nun picchè sunnu mali, no! Ma picchè ponnu canciari, comu lu ventu. E a cu' si fida troppu, poi ci rèstanu sulu li lamenti.

(Scoti la testa, cu un surrisu amaru.)

E quannu viju a certi ca vonnu fari li 'ntelligenti, ca vonnu dari cunsigghi a tutti, ma poi si mèttinu 'n caminu e si 'ncòccianu... Eh, **Di l'arti nun hai a giudicari, si tu nun la sai fari**. Ogni misteri havi li so' segreti, ogni cosa havi la so' difficoltà. E nun è ca poi fari tuttu, no. Cu' pensa di **fari di tutta l'erva un fasciu**, finisci ca nun fa nenti di bonu. Ogni erba havi lu so tempu, lu so locu.

E la veru saggizza? È sapiri quannu è tempu di parrari e quannu è tempu di stari mutu. È sapiri ca **Di lu dittu a lu fattu c'è un gran trattu**. Si po parrari sinu a dumani matina, ma si nun ci metti li manu, resta sulu aria. E lu cori? Ah, lu cori! **Cu' s'ammuccia di chiddu chi fa, è signu ca mali**

fa. Sì, hai a èssiri trasparenti comu l'acqua di funtana. Picchè Cu' voli acqua netta, va a lu capu di la funtana.

(Don Peppi si gira versu lu mari, cu un sguardu pinsusu.)

La nostra terra, la nostra Sicilia, ni 'nsigna chistu. Ni 'nsigna ca la prudenza nun è paura, ma rispettu. Rispettu pi la vita, pi li pirsuni, pi la natura. Ca **Diu ti manna lu ventu, ma tu hai a sapiri navigari.** Nun basta ca ti arriva lu donu, hai a sapiri usàrilu. E nun ti scurdari mai: **Amara a cu' perdi pi jiri circannu.** Teni strittu chiddu chi hai, e ùsalu cu saggizza. Picchè lu vastu di la vita, si lu navighi cu prudenza e cu cori apertu, ti duna sempri qualchi cosa di bonu.

ITA♥: Personaggi: * Don Peppi: Un vecchio pescatore siciliano, seduto su una panchina consunta di fronte al mare. Il suo volto è segnato dal sole e dal tempo, ma i suoi occhi sono vivi e pieni di malizia. Tiene in mano una canna da pesca, ma non sembra molto interessato a pescare.

Scenografia: Un piccolo porticciolo di un villaggio di pescatori siciliano. Barca ormeggiate, reti stese ad asciugare, il rumore del mare in sottofondo e l'odore di salsedine. Il sole sta calando all'orizzonte, tingendo il cielo di arancione e rosa.

Tempo: Tramonto, una sera d'estate.

(Don Peppi è seduto, la canna da pesca appoggiata, ma il suo sguardo è rivolto al pubblico. Sospira, poi sorride con un'aria sorniona.)

DON PEPPI: (Con voce roca ma calda)

ESP♥: Personajes: * Don Peppi: Un viejo pescador siciliano, sentado en un banco gastado frente al mar. Su rostro está marcado por el sol y el tiempo, pero sus ojos están vivos y llenos de picardía. Tiene una caña de pescar en la mano, pero no parece muy interesado en pescar.

Escenografía: Un pequeño puerto de un pueblo de pescadores siciliano. Barcos amarrados, redes tendidas para secar, el sonido del mar de fondo y el olor a salitre. El sol se está poniendo en el horizonte, tiñendo el cielo de naranja y rosa.

Tiempo: Atardecer, una tarde de verano.

(Don Peppi está sentado, la caña de pescar apoyada, pero su mirada está dirigida al público. Suspira, luego sonríe con aire astuto.)

DON PEPPI: (Con voz ronca pero cálida)

ENG♥: Characters: * Don Peppi: An old Sicilian fisherman, sitting on a worn bench in front of the sea. His face is marked by the sun and time, but his eyes are lively and full of mischief. He holds a fishing rod, but doesn't seem very interested in fishing.

Set Design: A small harbor of a Sicilian fishing village. Boats moored, nets spread out to dry, the sound of the sea in the background, and the smell of saltiness. The sun is setting on the horizon, painting the sky orange and pink.

Time: Sunset, a summer evening.

(Don Peppi is sitting, the fishing rod leaning, but his gaze is directed at the audience. He sighs, then smiles with a cunning air.)

DON PEPPI: (With a husky but warm voice)

FRA♥: Personnages : Don Peppi : Un vieux pêcheur sicilien, assis sur un banc usé face à la mer. Son visage est marqué par le soleil et le temps, mais ses yeux sont vifs et pleins de mal-

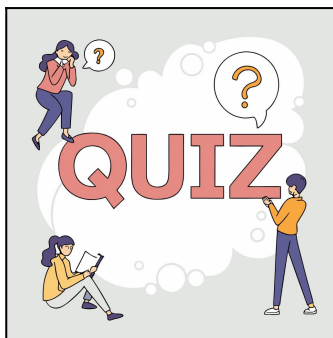
ice. Il tient une canne à pêche à la main, sans toutefois paraître très intéressé par la pêche.

Décor : Un petit port de pêche d'un village sicilien. Des barques amarrées, des filets étendus à sécher, le bruit des vagues en fond sonore et l'odeur de l'air marin. Le soleil se couche à l'horizon, teintant le ciel de nuances orangées et roses.

Moment : Le coucher du soleil, un soir d'été.

(Don Peppi est assis, sa canne posée à côté de lui, mais son regard est tourné vers le public. Il soupire, puis sourit d'un air rusé.)

DON PEPPI : (d'une voix rauque mais chaleureuse)



Cca c'è un **glossariu** di chiù di cincuentu tèrmini siciliani, in òrdini alfabèticu, tratti di li frasi presenti nna stu nùmiru di la rivista, cu li rispettivi traduzioni 'n italianu, spagnolu, nglisi e francisi:

ITA : Ecco un **glossario** di più di **500** termini siciliani, in ordine alfabetico, tratti dalle frasi presenti in questo numero nella rivista, con le rispettive traduzioni in italiano, spagnolo, inglese e francese:

ESP : He aquí un glosario de más de 500 términos sicilianos, en orden alfabético, extraídos de las frases incluidas en este número de la revista, con sus respectivas traducciones al italiano, español, inglés y francés:

ENG : Here is a glossary of over 500 Sicilian terms, in alphabetical order, taken from the sentences featured in this issue of the magazine, with their respective translations into Italian, Spanish, English, and French:

FRA : Voici un glossaire de plus de 500 termes siciliens, classés par ordre alphabétique, tirés des phrases présentes dans ce numéro de la revue, accompagnés de leurs traductions respectives en italien, espagnol, anglais et français :

****ABBALLARI****: Ballare - Bailar - To dance - Danser

****ABBUNNANZA****: Abbondanza - Abundancia - Abundance - Abondance

****ABBUCCÀTILI****: Versateli (imperativo) - Echadlos/Vaciadlos - Pour them - Versez-les

****ACCUMPAGNA****: Accompagna - Acompaña - Accompanies - Accompagne

****ACCUSSÌ****: Così/In questo modo - Así/De esta manera - Thus/In this way - Ainsi

****ACCHIANARI****: Salire/Scalare - Subir/Escalar - To climb/Go up - Monter

****AFFETTU****: Affetto - Afecto - Affection - Affection

****AGNUNI****: Angoli/Cantoni - Rincones - Corners - Coins

****ÀUTRI****: Altri - Otros - Other - Autres

****ALCAMU****: Alcamo (città) - Alcamo - Alcamo - Alcamo

****ALMENU****: Almeno - Al menos - At least - Au moins

****AMARA****: Amara (nel senso di 'guai a') - Desgraciado (aquel que)/Ay - Woe to him who - Malheur à celui qui

****AMBÎZIUSU****: Ambizioso - Ambicioso - Ambitious - Ambitieux

****AMMUGGHIA'RITI****: Sposarsi - Casarse - To get married - Se marier

****AMURI****: Amore - Amor - Love - Amour

****ANCORA****: Ancora (avv. di tempo) - Todavía/Aún - Still/Yet - Encore

****ANNATA****: Annata/Raccolto (stagione) - Cosecha/Año - Year/Season - Année

****ANNI****: Anni - Años - Years - Ans

- **ANTENATI****: Antenati - Antepasados - Ancestors - Ancêtres
- **ANTICU****: Antico - Antiguo - Ancient - Ancien
- **APERTU****: Aperto - Abierto - Open - Ouvert
- **APPRESSU****: Appresso/Dopo - Después - Next/After - Après
- **ARA****: Ara/Coltiva - Ara - Plows/Tills - Laboure
- **ARIA****: Aria - Aire - Air - Air
- **ARICCHI****: Orecchie - Orejas - Ears - Oreilles
- **ARRAGGIÀ (S'ARRAGGIÀ)****: Si arrabbia - Se enfada - Gets angry - Se fâche
- **ARRICLAMA****: Richiama/Ricorda - Reclama/Recuerda - Recalls - Rappelle
- **ARRIMINATI****: Mescolate/Agitate (delicatamente) - Removed/Mezclad - Stir/Mix gently - Re-muez
- **ARRISTARI****: Restare/Rimanere - Quedar/Permanecer - To remain/Stay - Rester
- **ARRIVARI****: Arrivare - Llegar - To arrive - Arriver
- **ARRIFRIDDARISI (S'ARRIDDRIDDAU)****: Raffreddarsi - Enfriarse - To cool down - Se refroidir
- **ARTI****: Arte/Mestiere - Arte/Oficio - Art/Craft - Art/Métier
- **ASSISTI****: Assiste/Guarda - Asiste/Observe - Attends/Watches - Assiste
- **ASPITTARI****: Aspettare - Esperar - To wait/Expect - Attendre
- **ATTINTAMENTI****: Attentamente - Atentamente - Attentively - Attentivement
- **ATTIVU****: Attivo - Activo - Active - Actif
- **A VOTI****: A volte - A veces - Sometimes - Parfois
- **AUTIZZA****: Altezza - Altura - Height - Hauteur
- **AVIRI (HAVI)****: Avere (Ha) - Tener (Tiene) - To have (Has) - Avoir
- **BADI (ABBÀLLANU)****: Ballano - Bailan - They dance - Ils dansent
- **BAMMINU****: Bambino/Fanciullo - Niño - Child/Baby - Enfant
- **BAROCCU****: Barocco - Barroco - Baroque - Baroque
- **BASILICÒ****: Basilico - Albahaca - Basil - Basilic
- **BASI****: Base - Base - Base - Base
- **BEDDA****: Bella - Bella - Beautiful - Belle
- **BEDDU****: Bello - Hermoso - Beautiful/Fine - Beau
- **BIBBIA****: Bibbia - Biblia - Bible - Bible
- **BIANCHI D'OVU****: Albumi d'uovo - Claras de huevo - Egg whites - Blancs d'œuf
- **BISOGNU****: Bisogno - Necesidad - Need - Besoin
- **BONU****: Buono - Bueno - Good - Bon
- **BUMMI LÀVICHÌ****: Bombe laviche - Bombas lávicas - Lava bombs - Bombes volcaniques
- **BUTIRRU****: Burro - Mantequilla - Butter - Beurre
- **CA (CONGIUNZIONE)****: Che/Perché - Que/Porque - That/Which/Because - Que/Car
- **CADI****: Cade - Cae - Falls - Tombe
- **CAMINU (MÈTTINU 'N CAMINU)****: Cammino (si mettono in marcia) - Camino (se ponen en marcha) - Path (set out) - Chemin (se mettent en route)
- **CANCIARI****: Cambiare - Cambiar - To change - Changer
- **CANÙSCINU****: Conoscono - Conocen - They know - Ils connaissent

- **CANTU ('UN VI CANTU)**:** Canto (Non vi canto) - Canto (No os canto) - I sing (I won't sing for you) - Je chante (Je ne vous chante pas)
- **CAPITALI**:** Capitale - Capital - Capital - Capitale
- **CAPU (A LU CAPU)**:** Capo/Origine (Alla fonte) - Cabeza/Origen (A la fuente) - Head/Source (At the source) - Tête/Source (À la source)
- **CAREMELLI**:** Caramelle - Caramelos - Candies - Caramels
- **CARISTÌ**:** Carestie - Carestías - Famines - Famines
- **CARITÀ (DI FRATI)**:** Carità (Di un fratello, usato qui scetticamente) - Caridad (De un hermano) - Charity (Of a brother, used skeptically) - Charité (D'un frère)
- **CARRABBINERU**:** Carabiniere (Poliziotto) - Carabinero (policía) - Policeman/Carabiniere - Carabiniere
- **CARTUNI**:** Cartone - Cartón - Cardboard - Carton
- **CATANISI**:** Catanesi (Abitanti di Catania) - Cataneses - People of Catania - Catanesi
- **CATIGURÌA SUCIALI**:** Categoria sociale - Categoría social - Social category - Catégorie sociale
- **CATTEDRALI**:** Cattedrale - Catedral - Cathedral - Cathédrale
- **CENTRI STÒRICI**:** Centri storici - Centros históricos - Historic centers - Centres historiques
- **CENT'ANNI**:** Cento anni - Cien años - A hundred years - Cent ans
- **CHIDDA**:** Quella - Aquella - That (feminine) - Celle
- **CHIDDU**:** Quello/Ciò che - Aquello/Lo que - That/What - Ce qui/Celui
- **CHIESI INCANTÈVULI**:** Chiese incantevoli - Iglesias encantadoras - Enchanting churches - Églises enchanteuses
- **CHIÀMANU**:** Chiamano - Lllaman - They call - Ils appellent
- **CHIAZZE**:** Piazze - Plazas - Squares - Places
- **CHIDDU CA HA'I**:** Ciò che hai - Lo que tienes - What you have - Ce que tu as
- **CHIÙ**:** Più - Más - More/Most - Plus
- **CHIÙ VICINI**:** Più vicini - Más cercanos - Closer - Plus proches
- **CHIUVUTA**:** Pioggia - Lluvia - Rainfall - Pluie
- **CHISTU**:** Questo - Esto - This - Ceci
- **CÌNNIRI NÌURA**:** Cenere nera - Ceniza negra - Black ash - Cendre noire
- **CIFALÙ**:** Cefalù (città) - Cefalú - Cefalù - Cefalù
- **CIUMI DI FOCU**:** Fiumi di fuoco - Ríos de fuego - Rivers of fire - Rivières de feu
- **CITÀ**:** Città - Ciudades - Cities - Villes
- **COCCI (DI RACINA)**:** Acini (d'uva) - Granos (de uva) - Grapes/Berries - Grains (de raisin)
- **COGGI (COGHI)**:** Coglie/Cattura - Coge/Captura - Captures/Gathers - Capture
- **COMU**:** Come - Como - Like/As - Comme
- **COMMERCIU**:** Commercio - Comercio - Commerce - Commerce
- **CONNESSIONI**:** Connessione - Conexión - Connection - Connexion
- **CONTRARIU**:** Contrario - Contrario - Contrary - Contraire
- **CONTRASTI**:** Contrasti - Contrastes - Contrasts - Contrastes
- **CORI**:** Cuore - Corazón - Heart - Cœur
- **COSÌ (MENU COSI)**:** Cose (Meno cose) - Cosas (Menos cosas) - Things (Fewer things) - Choses

(Moins de choses)

****CRÈDITU (CRÈDITU NUN DARI)**:** Credito (Non dare credito/fiducia) - Crédito (No dar crédito) - Credit (Do not give credit) - Crédit (Ne pas faire confiance)

****CRISCIRI**:** Crescere - Crecer - To grow - Grandir

****CRISTU PANTOCRATURU**:** Cristo Pantocratore - Cristo Pantocrátor - Christ Pantocrator - Christ Pantocrator

****CRIVU**:** Crivo/Setaccio - Cedazo/Tamiz - Sieve - Tamis

****CRUDILI**:** Crudele - Cruel - Cruel - Cruel

****CU (CON)**:** Con - Con - With - Avec

****CU (PRONOME)**:** Chi/Colui che - Quien/Aquel que - Who/He who - Celui qui

****CUCCHIARATA**:** Cucchiaio (misura) - Cucharada - Tablespoon/Spoonful - Cuillerée

****CUCIRI**:** Cuocere/Infornare - Cocinar/Hornear - To cook/Bake - Cuire/Enfourner

****CULATI**:** Colate (laviche) - Coladas (de lava) - Lava flows - Coulées (de lave)

****CULURI**:** Colori - Colores - Colors - Couleurs

****CUMANNU**:** Comando/Controllo - Mando/Control - Command/Control - Commandement

****CUMPARI (SI)**:** Comportarsi - Comportarse - To behave - Se comporter

****CUMPOSTU**:** Composto/Impasto - Compuesto/Masa - Mixture/Compound - Composé/Mélange

****CUMUNI**:** Comune - Común - Common - Commun

****CUNCERTU NATURALI**:** Concerto naturale - Concierto natural - Natural concert - Concert naturel

****CUNFIDENZA FAMIGGHIARI**:** Confidenza familiare - Confianza familiar - Family familiarity/confidence - Confiance familière

****CUNFLITTI**:** Conflitti - Conflictos - Conflicts - Conflits

****CUNSIDERARI**:** Considerare - Considerar - To consider - Considérer

****CUNSIGGHI**:** Consigli - Consejos - Advice - Conseils

****CUNSULTARI**:** Consultare - Consultar - To consult - Consulter

****CUNTADINA**:** Contadina/Rurale - Campesina/Rural - Rural/Peasant - Paysanne/Rurale

****CUNTARI**:** Raccontare/Contare - Contar/Relatar - To tell/Recount - Raconter

****CUNTENTI**:** Contenti/Felici - Contentos/Felices - Content/Happy - Contents

****CUNTENI**:** Contiene - Contiene - Contains - Contient

****CUNTEMPURA'NIU**:** Contemporaneo - Contemporáneo - Contemporary - Contemporain

****CUNTÌNUA CRÌSCITA**:** Continua crescita - Continuo crecimiento - Continuous growth - Croissance continue

****CURSU NORMALI**:** Corso normale - Curso normal - Normal course - Cours normal

****CURTU**:** Corto - Corto - Short - Court

****DARI**:** Dare - Dar - To give - Donner

****DA VERU**:** Davvero - De verdad - Truly/Really - Vraiment

****DAVANTI**:** Davanti - Delante - In front - Devant

****DDA**:** Quella - Esa - That - Cette

****DELUSIONI PROFUNNA**:** Delusione profonda - Decepción profunda - Profound disappointment - Profonde déception

****DESI****: Diede - Dio - Gave - Donna

****DIALETTI MERIDIUNALI****: Dialetti meridionali - Dialectos meridionales - Southern dialects - Dialectes méridionaux

****DICIDI****: Decide - Decide - Decides - Décide

****DICIRI****: Dire - Decir - To say - Dire

****DIFFICULTÀ****: Difficoltà - Dificultad - Difficulty - Difficulté

****DILICATIZZA****: Delicatezza - Delicadeza - Delicacy/Gently - Délicatesse

****DIMMI****: Dimmi - Dime - Tell me - Dis-moi

****DISCIPLINA****: Disciplina - Disciplina - Discipline - Discipline

****DISIGNANU****: Disegnano - Dibujan - Draw/Design - Dessinent

****DIVERSI VARIANTI****: Diverse varianti - Diversas variantes - Various variants - Diverses variantes

****DIVINITÀ****: Divinità - Divinidad - Divinity - Divinité

****DIVINI (JOCCHI)****: Divini (Giochi) - Divinos (Juegos) - Divine (Games/Fireworks) - Divins (Feux d'artifice)

****DON PEPI****: Don Peppi (Forma rispettosa di Giuseppe) - Don Peppi (Señor Giuseppe) - Mr. Peppi - Don Peppi

****DONU****: Dono - Don - Gift - Don

****DOPPU****: Dopo - Después - After - Après

****DORMARI (DORMU)****: Dormire (Dormo) - Dormir (Duermo) - To sleep (I sleep) - Dormir (Je dors)

****DRACU DUMÈSTICU****: Drago domestico - Dragón doméstico - Domestic dragon - Dragon domestique

****DUI****: Due - Dos - Two - Deux

****DUNA****: Dà - Da - Gives - Donne

****ELEMENTU ('NTO SO ELEMENTU)****: Elemento (Nel suo elemento) - Elemento (En su elemento) - Element (In one's element) - Élément (Dans son élément)

****ENCICLUPEDÌ DI LUCI****: Enciclopedia di luce - Enciclopedias de luz - Encyclopedias of light - Encyclopédies de lumière

****ERA ACCUSSÌ CA****: Era così che - Era así que - It was thus that - C'était ainsi que

****ESSIRI****: Essere - Ser/Estar - To be - Être

****EVENTI UMANI****: Eventi umani - Eventos humanos - Human events - Événements humains

****ESPRESSIONI****: Espressione - Expresión - Expression - Expression

****ESPRESSU****: Espresso - Expresado - Expressed - Exprimé

****FÀCILI****: Facile - Fácil - Easy - Facile

****FACENNU CÀDIRI****: Facendo cadere - Haciendo caer - Making fall - Faisant tomber

****FAGGIU****: Fascio - Hato/Manojo - Bundle - Faisceau

****FAMI****: Fame - Hambre - Hunger - Faim

****FAMIGGHIA****: Famiglia - Familia - Family - Famille

****FAMIGGHIARI****: Familiari - Familiares - Familiar - Familier

****FAMUSA****: Famosa - Famosa - Famous - Fameuse

****FARI****: Fare - Hacer - To do/Make - Faire

- **FATÌA****: Fatica/Sforzo - Fatiga/Esfuerzo - Effort/Tire - Fatigue/Effort
- **FÈRTILI****: Fertile - Fétil - Fertile - Fertile
- **FESTI SICILIANI****: Feste siciliane - Fiestas sicilianas - Sicilian festivals - Fêtes siciliennes
- **FESTIVU****: Festivo - Festivo - Festive - Festif
- **FÌCCIRU (A)****: Fecero - Hicieron - Made - Firent
- **FIDA (SI FIDA)****: Si fida - Confía - Trusts - Fait confiance
- **FIGGHI****: Figli - Hijos - Children - Enfants
- **FIGGHIOLI****: Figlioli/Ragazzi - Hijos/Muchachos - Children/Guys - Enfants/Gars
- **FILASTROCCA****: Filastrocca - Retahíla/Cuento - Rhyme/Nursery rhyme - Comptine
- **FILICI****: Felice - Feliz - Happy - Heureux
- **FINIRASIMANA****: Fine settimana - Fin de semana - Weekend - Week-end
- **FINIRI****: Finire - Terminar - To finish - Finir
- **FINOCCHIU****: Finocchio - Hinojo - Fennel - Fenouil
- **FIRRÌA NTUNNU A****: Gira intorno a - Gira alrededor de - Revolves around - Tourne autour de
- **FIERU****: Fiero/Orgoglioso - Fiero/Orgulloso - Proud - Fier
- **FOCU****: Fuoco - Fuego - Fire - Feu
- **FORSI****: Forse - Quizás/Tal vez - Perhaps/Maybe - Peut-être
- **FORTI****: Forti - Fuertes - Strong - Forts
- **FRATI****: Fratello - Hermano - Brother - Frère
- **FUDDÌA****: Follia/Pazzia - Locura - Madness/Nonsense - Folie
- **FÙJINU (NUN FÙJINU)****: Fuggono (Non fuggono) - Huyen (No huyen) - Flee (They do not flee) - Fuient (Ils ne fuient pas)
- **FUMICHÌA****: Fuma/Fumiga - Humea - Smokes/Fumes - Fume
- **FUNNAMINTALI****: Fondamentale - Fundamental - Fundamental - Fondamental
- **FUNTANA (DI SCIARA)****: Fontana (di lava) - Fuente (de lava) - Fountain (of lava) - Fontaine (de lave)
- **FUNTANA (D'ACQUA)****: Fontana (d'acqua) - Fuente (de agua) - Fountain (of water) - Fontaine (d'eau)
- **FURMA BASI****: Forma base - Forma base - Basic form - Forme de base
- **FURNU CÀUDU****: Forno caldo - Horno caliente - Hot oven - Four chaud
- **FUSSI (COMU FUSSI)****: Fosse (Come se fosse) - Fuera (Como si fuera) - Were (As if it were) - Fût (Comme si c'était)
- **GIGANTI BONU****: Gigante Buono - Gigante Bueno - Good Giant - Bon Géant
- **GINITURI****: Genitori - Progenitores - Parents - Géniteurs
- **GIÙVINI****: Giovane - Joven - Young - Jeune
- **GIUDICARI****: Giudicare - Juzgar - To judge - Juger
- **GRAMMI (GR.)****: Grammi - Gramos - Grams - Grammes
- **GRATTATU****: Grattugiato - Rallado - Grated - Râpé
- **GUCCIA A GUCCIA****: Goccia a goccia - Gota a gota - Drop by drop - Goutte à goutte
- **GUTTENA****: Gocciolo (Il suono dell'acqua che cade dal tetto) - Goteo - Dripping sound (from the roof) - Égouttement

- **GUTTA****: Goccia - Gota - Drop - Goutte
- **HANNU (A DARI)****: Devono (dare) - Tienen que (dar) - Must (give) - Doivent (donner)
- **IDDA****: Lei - Ella - She - Elle
- **IDDU****: Lui - Él - He - Il
- **IMPARARI****: Imparare - Aprender - To learn - Apprendre
- **IMPASTU****: Impasto - Masa - Dough/Mixture - Pâte
- **IMPUSSÌBBILI (VINI)****: Impossibili/Eccezionali (Vini) - Imposibles/Excepcionales (Vinos) - Impossible/Exceptional (Wines) - Impossibles (Vins)
- **N GENERALI****: In generale - En general - In general - En général
- **N MENZU****: In mezzo - En medio - In the middle - Au milieu
- **N TANTICCHIA****: Un pochino/Un po' - Un poquito - A little bit - Un petit peu
- **NCLÙDI****: Include - Incluye - Includes - Inclut
- **INNTERNAZIUNALI****: Internazionale - Internacional - International - International
- **INNTERESSANTI****: Interessante - Interesante - Interesting - Intéressant
- **INNVERNU****: Inverno - Invierno - Winter - Hiver
- **INSIEMI****: Insieme (Nomi) - Conjunto (sustantivos) - Ensemble/Set - Ensemble
- **INTENSU****: Intenso - Intenso - Intense - Intense
- **INTU ('NTO SO')****: Nel/Nello (Nel suo elemento) - En el (En su elemento) - In the (In one's element) - Dans le
- **INVECE****: Invece - En cambio - Instead - Au lieu
- **ITINERARIU****: Itinerario - Itinerario - Itinerary - Itinéraire
- **JIRI (SI JEVA)****: Andare (Si andava) - Ir (Se iba) - To go (One went) - Aller (On allait)
- **JORNU****: Giorno - Día - Day - Jour
- **JUNCIRI****: Aggiungere/Unire - Añadir/Unir - To add/Join - Ajouter/Joindre
- **JURNATA (BONA)****: Giornata (buona) - Jornada (buena) - Day (good day) - Journée (bonne)
- **LABIRINTU****: Labirinto - Laberinto - Labyrinth - Labyrinthe
- **LAPISLÀZZULI****: Lapislazzuli - Lapislázuli - Lapis lazuli - Lapis-lazuli
- **LASSARI (LI LASSU)****: Lasciare (Li lascio) - Dejar (Los dejo) - To leave (I leave them) - Laisser (Je les laisse)
- **LATINU****: Latino - Latín - Latin - Latin
- **LIGGIRMENTI****: Leggermente - Ligeramente - Slightly - Légèrement
- **LOCU****: Luogo/Posto - Lugar - Place/Spot - Lieu
- **LU****: Il/Lo - El/Lo - The (masc.) - Le
- **LUCI (DI LU SULI)****: Luce (Del sole) - Luz (Del sol) - Light (Of the sun) - Lumière (Du soleil)
- **MACARI****: Pure/Anche - Incluso/También - Even/Also - Même
- **MADONNA****: Madonna (Esclamazione) - Virgen/Dios mío (Exclamación) - Madonna (Exclamation) - Madonna/Mon Dieu
- **MAJISTUSA****: Maestosa - Majestuosa - Majestic - Majestueuse
- **MALIDÌCINU****: Maledicono - Maldicen - They curse - Maudissent
- **MAMMA ETNA****: Mamma Etna (il vulcano) - Madre Etna - Mother Etna - Mère Etna
- **MANCIARI****: Mangiare - Comer - To eat - Manger

- **MANCIATA (NA MANCIATA)**:** Manciate (Una manciata/Pugnata) - Puñado - Handful - Poignée
- **MANIFESTAZIONI**:** Manifestazioni - Manifestaciones - Manifestations - Manifestations
- **MANNA' (TI MANNA)**:** Mandare (Ti manda) - Mandar (Te manda) - To send (Sends you) - Envoyer (T'envoie)
- **MANU (CI METTI LI MANU)**:** Mani (Ci metti le mani/Lavorare) - Manos (Poner las manos en/Trabajar) - Hands (Put hands on it/Work) - Mains (Y mettre les mains)
- **MANCU**:** Neanche/Nemmeno - Ni siquiera - Not even - Même pas
- **MÀRI**:** Mare - Mar - Sea - Mer
- **MARITATI**:** Maritate - Casadas - Married (women) - Mariées
- **MARITI (TI MARITI)**:** Ti sposi - Te casas - You marry - Tu te maries
- **MARZU**:** Marzo - Marzo - March - Mars
- **MASSARA**:** Massara (Donna di casa/Massaia) - Ama de casa - Housewife/Mistress of the house - Maîtresse de maison
- **MATINA**:** Mattina - Mañana - Morning - Matin
- **MATRIMONII TARDÌI**:** Matrimoni tardivi - Matrimonios tardíos - Late marriages - Mariages tardifs
- **MÀSSIMU**:** Massimo - Máximo - Maximum - Maximum
- **MBUTIRRATI**:** Imburrate - Untad con mantequilla - Butter (a pan) - Beurrez
- **ME' MUGGHIERI**:** Mia moglie - Mi mujer - My wife - Ma femme
- **MEGGHIU**:** Meglio - Mejor - Better - Meilleur
- **MENU**:** Meno - Menos - Less/Fewer - Moins
- **MISTERI**:** Mestiere/Arte - Oficio/Arte - Craft/Trade - Métier
- **MISTU DI RISPETTU**:** Misto di rispetto - Mezcla de respeto - Mixture of respect - Mélange de respect
- **MITTÌTICI**:** Metteteci - Poned ahí - Put everything there - Mettez-y
- **MMISCARI**:** Mescolare - Mezclar - To mix - Mélanger
- **MÒDICA**:** Modica (città) - Mó dica - Modica - Modica
- **MÒNITU**:** Monito/Avvertimento - Advertencia - Warning/Admonition - Avertissement
- **MORA (TU MORI)**:** Muore (Tu muori) - Muere (Tú mueres) - Dies (You die) - Meurt (Tu meurs)
- **MOTU**:** Moto (motocicletta) - Moto - Motorcycle - Moto
- **MOVI**:** Si muove - Se mueve - Moves - Bouge
- **MUFFULETTA**:** Muffuletta (Pane/Focaccia tipica) - Muffuletta (Pan) - Muffuletta (type of bread) - Muffuletta (pain)
- **MUNTARI A NIVI**:** Montare a neve (sost.) - Montar a punto de nieve - To beat stiff (to snow) - Monter en neige
- **MUNNU**:** Mondo - Mundo - World - Monde
- **MUNTAGNA ('A MUNTAGNA)**:** Montagna (Il Monte Etna) - Montaña (El Monte Etna) - Mountain (Mt. Etna) - Montagne
- **MURRIALI**:** Monreale (città) - Monreale - Monreale - Monreale
- **MUSÀICI BIZANTINI**:** Mosaici Bizantini - Mosaicos Bizantinos - Byzantine Mosaics - Mosaïques byzantines

- **MUSCATA (NUCI)**:** Moscata (Noce) - Moscada (Nuez) - Nutmeg - Noix de muscade
- **MUTU (STARI MUTU)**:** Muto (Stare in silenzio) - Mudo (Estar en silencio) - Silent (To be silent) - Muet (Se taire)
- **MUZZU (A MUZZU)**:** A caso/Senza riflettere - Al azar/Sin pensar - Randomly/Haphazardly - Au hasard
- **NÀSCINU**:** Nascono - Nacen - Are born - Naissent
- **NANNU**:** Nonno - Abuelo - Grandfather - Grand-père
- **NASCI (NASCIUTI)**:** Nasce (Nati) - Nace (Nacidos) - Is born (Born) - Naît (Nés)
- **NATURA**:** Natura - Naturaleza - Nature - Nature
- **NAVIGARI**:** Navigare - Navegar - To navigate - Naviguer
- **NDIVINAGGHIA**:** Indovinello - Adivinanza - Riddle - Devine/Énigme
- **NENTI**:** Niente - Nada - Nothing - Rien
- **NETTA (ACQUA NETTA)**:** Netta/Pulita (Acqua pulita) - Limpia (Agua limpia) - Clean (Clean water) - Propre (Eau propre)
- **NFARINÀTILU**:** Infarinatelo - Enharinadlo - Flour it - Farinez-le
- **NGREDIENTI**:** Ingredienti - Ingredientes - Ingredients - Ingrédients
- **NN'HAI**:** Ne hai - Tienes (de ellos) - You have (of them) - Tu en as
- **NNÂ FESTA**:** Nella festa - En la fiesta - In the party - Dans la fête
- **NOTO**:** Noto (città) - Noto - Noto - Noto
- **NOTTI**:** Notte - Noche - Night - Nuit
- **NOVEIMBRI**:** Novembre - Noviembre - November - Novembre
- **NTERESSANTI**:** Interessante - Interesante - Interesting - Intéressant
- **NTÔ LATINU**:** Nel latino - En el latín - In Latin - Dans le latin
- **NTRA**:** Tra/Fra - Entre - Between - Entre
- **NUÀUTRI**:** Noi - Nosotros - We/Us - Nous
- **NUDDU**:** Nessuno - Nadie - No one - Personne
- **NUN**:** Non - No - Not - Ne...pas
- **NUVULA DI STATI**:** Nuvola d'estate - Nube de verano - Summer cloud - Nuage d'été
- **NVECI (NVECE DI)**:** Invece (Invece di) - En lugar (En lugar de) - Instead (Instead of) - Au lieu (Au lieu de)
- **NZIGNARI (M'HANNU 'NZIGNATU)**:** Insegnare (Mi hanno insegnato) - Enseñar (Me han enseñado) - To teach (Have taught me) - Enseigner (M'ont enseigné)
- **NSÈMMULA**:** Insieme - Juntos - Together - Ensemble
- **OFFRI**:** Offre - Ofrece - Offers - Offre
- **OGGETTU**:** Oggetto - Objeto - Object - Objet
- **OGNUNA**:** Ognuna - Cada una - Each one - Chacune
- **OGNUNU**:** Ognuno - Cada uno - Everyone/Each one - Chacun
- **OLÌTICI (POLÌTICI)**:** Politici - Políticos - Politicians - Politiciens
- **ORÀCULU**:** Oracolo - Oráculo - Oracle - Oracle
- **ORFANU (ÒRFANI)**:** Orfano (Orfani) - Huérfano (Huérfanos) - Orphan (Orphans) - Orphelin (Orphelins)

- **ÒRDINI****: Ordini (Verbo) - Pides - You order - Tu commandes
- **ORÌGINI****: Origine - Origen - Origin - Origine
- **ORU****: Oro - Oro - Gold - Or
- **OSSIRVANNU****: Osservando - Observando - Observing - Observant
- **OVA****: Uova - Huevos - Eggs - Œufs
- **PACI****: Pace - Paz - Peace - Paix
- **PAESI (PAISEDDU)****: Paesi (Paesello) - Pueblos (Pueblocito) - Towns/Villages (Small town) - Villages
- **PAISAGGÌSTICO****: Paesaggistico - Paisajístico - Scenic/Landscape - Paysager
- **PALERMU****: Palermo (città) - Palermo - Palermo - Palerme
- **PALORA****: Parola - Palabra - Word - Parole
- **PANCHINA****: Panchina - Banco - Bench - Banc
- **PANTUCRATURI****: Pantocratore - Pantocrátor - Pantocrator - Pantocrator
- **PARACQUA****: Ombrello - Paraguas - Umbrella - Parapluie
- **PARAGÙNATA****: Paragonata/Comparata - Comparada - Compared - Comparée
- **PÀRI****: Pare/Sembra - Parece - Seems - Semble
- **PARLARI****: Parlare - Hablar - To speak - Parler
- **PASQUA AMMARZATA****: Pasqua in Marzo - Pascua en Marzo - Easter in March - Pâques en Mars
- **PASSATI****: Passate (al setaccio) - Pasad (por el tamiz) - Pass/Strain - Passez (au tamis)
- **PASTURI****: Pastore - Pastor - Shepherd - Berger
- **PATRI****: Padre - Padre - Father - Père
- **PATRIMONIÙ****: Patrimonio - Patrimonio - Heritage - Patrimoine
- **PAZZU****: Pazzo - Loco - Madman/Crazy person - Fou
- **PERFETTAMENTI****: Perfettamente - Perfectamente - Perfectly - Parfaitement
- **PERSUNA****: Persona - Persona - Person - Personne
- **PETRA D'ORU****: Pietra d'oro (arenaria) - Piedra de oro - Stone of gold (sandstone) - Pierre d'or
- **PIACIRI (TI PIACÌU)****: Piacere (Ti piacque) - Gustar (Te gustó) - To please (Pleased you) - Plaire (T'a plu)
- **PIANTI****: Piante - Plantas - Plants - Plantes
- **PICCIRIDDI****: Bambini piccoli - Niños pequeños - Little children - Petits enfants
- **PÌCCIULI COSÌ****: Piccole cose - Pequeñas cosas - Small things - Petites choses
- **PICCIOTTI****: Ragazzi/Giovani - Muchachos/Jóvenes - Boys/Young people - Garçons/Jeunes
- **PICCHÌ****: Perché - Porque - Because - Parce que
- **PICCA (FUMÌCHIA PICCA)****: Poco (Fuma poco) - Poco (Humea poco) - Little (Smokes little) - Peu (Fume peu)
- **PICURINU GRATTATU****: Pecorino grattugiato - Pecorino rallado - Grated Pecorino cheese - Pecorino râpé
- **PILSTRU****: Pilastro - Pilar - Pillar - Pilier
- **PINNICI****: Pendici - Pendientes - Slopes - Pentas
- **PINSÀRICI****: Pensarci - Pensar en ello - To think about it - Y penser
- **PINSARI****: Pensare - Pensar - To think - Penser

- **PINSUSU****: Pensoso - Pensativo - Pensive - Pensif
- **PI NENTI****: Per niente - Para nada - Not at all - Pas du tout
- **PIPI****: Pepe - Pimienta - Pepper - Poivre
- **PIRSUINI****: Persone - Personas - People - Personnes
- **PISCATURI****: Pescatori - Pescadores - Fishermen - Pêcheurs
- **PISCI****: Pesce - Pez - Fish - Poisson
- **PISTACCHI****: Pistacchi - Pistachos - Pistachios - Pistaches
- **PITITITU****: Appetito/Desiderio - Apetito - Appetite/Desire - Appétit
- **PITRUSINU****: Prezzemolo - Perejil - Parsley - Persil
- **PÌZZICU****: Pizzico - Pizca - Pinch - Pincée
- **PLATEA****: Platea (uditorio) - Platea (audiencia) - Audience/Stalls - Parterre/Public
- **PO DARI****: Può dare - Puede dar - Can give - Peut donner
- **PO PURTARI****: Può portare - Puede llevar - Can bring - Peut apporter
- **POCHU (NA POCHU)****: Poco (Un po') - Poco (Un poco) - Few/Little - Peu
- **PONTI****: Ponte - Puente - Bridge - Pont
- **POSTU****: Posto - Puesto/Lugar - Place/Position - Place/Poste
- **POTIRI (POTTI)****: Potere (Potei) - Poder (Pude) - To be able (I could) - Pouvoir (J'ai pu)
- **PRÈSTU (TROPPU)****: Presto (Troppo) - Pronto (Demasiado) - Early/Soon (Too) - Tôt (Trop)
- **PRICARI D'ORU****: Preghiere d'oro - Oraciones de oro - Prayers of gold - Prières d'or
- **PRIMINTÌ****: Primitivi/Precoci - Tempranos - Early - Précoces
- **PRIENZA****: Presenza - Presencia - Presence - Présence
- **PRODÙCINU****: Producono - Producen - They produce - Produisent
- **PROFUNNA****: Profonda - Profunda - Profound - Profonde
- **PROMÒVIRI****: Promuovere - Promover - To promote - Promouvoir
- **PRONTU****: Pronto/Pronto - Listo - Ready - Prêt
- **PROPIU****: Proprio/Esattamente - Propio/Exactamente - Own/Just like - Propre/Exactement
- **Proverbio****: Proverbio - Proverbio - Proverb - Proverbe
- **PRUVASSI A MUNTARI****: Provasse a montare - Intentara montar - Would try to mount/climb - Essaierait de monter
- **PÙBBLICU****: Pubblico - Público - Public/Audience - Public
- **PURTARI****: Portare - Llevar - To bring - Apporter
- **PURU****: Anche/Inoltre - También/Incluso - Also/Even - Aussi
- **PUTENTI****: Potente - Potente - Powerful - Puissant
- **PUVIREDDU****: Poveretto/Misero - Pobre diablo - Poor fellow/Wretch - Pauvre type
- **QUANNU****: Quando - Cuando - When - Quand
- **QUARANTACINQU****: Quarantacinque - Cuarenta y cinco - Forty-five - Quarante-cinq
- **QUATTU COSI****: Quattro cose - Cuatro cosas - Four things - Quatre choses
- **QUATRU****: Quadro - Cuadro - Picture/Frame - Tableau
- **RACINA****: Uva - Uva - Grapes - Raisin
- **RAGGIA AMURUSA****: Rabbia amorosa - Rabia amorosa - Loving rage - Rage amoureuse
- **RAGUSA IBLA****: Ragusa Ibla (città) - Ragusa Ibla - Ragusa Ibla - Ragusa Ibla

- **RAPPA****: Grappolo/Racina - Racimo/Uva - Cluster/Bunch of grapes - Grappe
- **RAPP RISENTA****: Rappresenta - Representa - Represents - Représente
- **RASSERENA****: Rasserenano/Calmano - Serena/Calma - Calms/Serenes - Sérénise/Calme
- **RELAZIONI FAMILIARI****: Relazioni familiari - Relaciones familiares - Family relations - Relations familiales
- **RÈNNE****: Rende - Rinde/Ejecuta - Renders/Performs - Rend
- **RESTARI****: Restare/Rimanere - Permanecer - To stay/Remain - Rester
- **RESTAURANTI****: Ristorante - Restaurante - Restaurant - Restaurant
- **RICATTU ARTÌSTICU****: Ricatto artistico - Chantaje artístico - Artistic blackmail/threat - Chantage artistique
- **RICHIAMU CUNTEMPURA'NIU****: Richiamo contemporaneo - Atractivo contemporáneo - Contemporary appeal - Attrait contemporain
- **RICIPENTI****: Recipiente - Recipiente - Container/Bowl - Récipient
- **RICIVI****: Ricevi - Recibes - You receive - Tu reçois
- **RICOTA****: Raccolta/Vendemmia - Recolección/Cosecha - Harvest/Gathering - Récolte
- **RICOPRI****: Ricopre - Cubre - Covers - Recouvre
- **RICORDARI****: Ricordare - Recordar - To remember/Remind - Rappeler
- **RICORDU****: Ricordo - Recuerdo - Reminder - Rappel
- **RILAZIONI FAMIGGHIARI****: Relazioni familiari - Relaciones familiares - Family relations - Relations familiales
- **RINVÈNTA (SI RINVÈNTA)****: Si reinventa - Se reinventa - Reinvents itself - Se réinvente
- **RISPETTU****: Rispetto - Respeto - Respect - Respect
- **RISTARI****: Restare - Quedarse - To stay - Rester
- **ROSAMARINA****: Rosmarino - Romero - Rosemary - Romarin
- **RUSSI D'OVU****: Rossi d'uovo (tuorli) - Yemas de huevo - Egg yolks - Jaunes d'œuf
- **RUMURI****: Rumore - Ruido - Noise/Sound - Bruit
- **RUNFULÌA (DI NOTTI)****: Russa (Di notte, metafora del vulcano) - Ronca (Por la noche) - Snores/Rumbles (At night) - Ronfle (La nuit)
- **SABAPIRI****: Sapere - Saber - To know - Savoir
- **SACCHETTI DI CAMELLI****: Sacchetti di caramelle - Bolsas de caramelos - Bags of candies - Sacs de bonbons
- **SAGGIZZA****: Saggezza - Sabiduría - Wisdom - Sagesse
- **S. VITO****: San Vito
- **SAGRA DI LA MUFFULETTA****: Sagra della Muffuletta - Fiesta de la Muffuletta - Muffuletta Festival - Fête de la Muffuletta
- **SALI****: Sale - Sal - Salt - Sel
- **SAPURI****: Sapore - Sabor - Taste - Saveur
- **SARRÀ****: Sarà (Futuro di 'essere') - Será - Will be - Sera
- **SBATTUTI****: Sbattuti - Batidos - Beaten - Battus
- **SBUFFARI****: Sbuffare - Resoplar - To puff/Huff - Souffler
- **SCALINATI****: Scalinate - Escaleras - Staircases - Escaliers

- **SCATTARI (FU SCATTATA)**:** Scattare (Fu scattata, riferito a foto) - Sacar (Fue tomada) - To snap (Was taken, referring to photo) - Prendre (Fut prise, photo)
- **SCHETTI**:** Nubili/Single - Solteras - Single (women) - Célibataires
- **SCHIFIÙ**:** Schifo/Disgusto - Asco/Disgusto - Disgust/Lothsome - Dégoût
- **SCIARA**:** Sciara (Lava solidificata/Lava fusa) - Escoria/Lava - Lava/Slag - Lave/Scorie
- **SCICLI**:** Scicli (città) - Scicli - Scicli - Scicli
- **SCIUMI**:** Fiumi - Ríos - Rivers - Rivières
- **SCOGHI**:** Scogli/Scogliere - Arrecifes/Rocas - Rocks/Reefs - Récifs/Rochers
- **SCOPARI**:** Scopare/Spazzare - Barrer - To sweep - Balayer
- **SCORCIATURA DI TESTA**:** Scorticatura di testa (metafora per confusione) - Raspadura de cabeza (Confusión) - Head-scratching (Confusion) - Casse-tête
- **SCOPRIRI**:** Scoprire - Descubrir - To discover - Découvrir
- **SCURAGGIARI**:** Scoraggiare - Desanimar - To discourage - Décourager
- **SCURDARISI (SCURDARI MAI)**:** Dimenticarsi (Non dimenticare mai) - Olvidarse (Nunca olvidar) - To forget (Never forget) - Oublier (Ne jamais oublier)
- **SCUNTATA (PI SCUNTATA)**:** Scontata (Data per scontata) - Descontada (Dada por sentada) - Taken for granted - Tenue pour acquise
- **SÈGUINU**:** Seguono - Siguen - They follow - Ils suivent
- **SEMPRI**:** Sempre - Siempre - Always - Toujours
- **SÈNTIRI (SI SÈNTI BENI)**:** Sentire (Si sente bene) - Sentir (Se siente bien) - To feel (Feels good) - Sentir (Se sent bien)
- **SET PI FICTION TELEVISIVI**:** Set per fiction televisive - Set para series de televisión - Set for TV series - Plateau de tournage
- **SFUMATURI**:** Sfumature - Matices - Nuances/Shades - Nuances
- **SGRÌRA**:** Sgrida - Regaña - Scolds - Gronde
- **SICILIANU**:** Siciliano - Siciliano - Sicilian (person/adj.) - Sicilien
- **SIGNU**:** Segno - Signo - Sign - Signe
- **SÌMBULU**:** Simbolo - Símbolo - Symbol - Symbole
- **SÌMPLICI**:** Semplice - Simple - Simple - Simple
- **SÌMILI**:** Simile - Similar - Similar - Similaire
- **SINTENZA**:** Sentenza - Sentencia - Sentence/Judgment - Sentence
- **SINTÌANU**:** Sentivano - Sentían - They felt - Ils sentaient
- **SIRAGUSA**:** Siracusa (città) - Siracusa - Syracuse - Syracuse
- **SIRVIRI (SIRVÌANU A QUALCHI COSA)**:** Servire (Servivano a qualcosa) - Servir (Servían para algo) - To serve (Were useful for something) - Servir (Servaient à quelque chose)
- **SIRVÌTILA**:** Servitela (imperativo) - Servidla - Serve it - Servez-la
- **SISSANTACINQU**:** Sessantacinque - Sesenta y cinco - Sixty-five - Soixante-cinq
- **SONU**:** Suono - Sonido - Sound - Son
- **SPERAVI**:** Speravi - Esperabas - You hoped for - Tu espérais
- **SPIANATI**:** Spianate/Livellate - Nivelad/Allanad - Level/Flatten - Aplatissez
- **SPIAZZATU**:** Spiazzato/Fuori posto - Desplazado/Fuera de lugar - Displaced/Out of place - Dé-

placé

****SPISSU****: Spesso - A menudo - Often - Souvent

****SPITTÀCULU MAJISTUSU****: Spettacolo maestoso - Espectáculo majestuoso - Majestic spectacle - Spectacle majestueux

****SPITTATURI PASSIVI****: Spettatori passivi - Espectadores pasivos - Passive spectators - Spectateurs passifs

****SPRUZZULIZZARI****: Spolverare/Spruzzare - Espolvorear - To sprinkle - Saupoudrer

****STACIUNI****: Stagioni - Estaciones - Seasons - Saisons

****STAMPÙ****: Stampo/Teglia - Molde/Bandeja - Mold/Pan - Moule

****STARI****: Stare - Estar - To stay/Be - Rester/Être

****STATI****: Estate - Verano - Summer - Été

****STA (UNNI STA)****: Sta (Dove sta, dove è) - Está (Dónde está) - Stays (Where is) - Est (Où il est)

****STISSU****: Stesso - Mismo - Same - Même

****STRAN (CUMPORTANU)****: Strano (Si comportano) - Extraño (Se comportan) - Strange (Behave) - Étrange (Se comportent)

****STRATI****: Strade - Calles - Streets - Rues

****STRITTA****: Stretta/Abbracciata - Abrazada/Apretada - Close/Tight - Serrée

****STU****: Questo - Este - This (masc.) - Ce

****SUDDÌSFA****: Soddisfa - Satisface - Satisfies - Satisfait

****SUDEST****: Sudest - Sudeste - Southeast - Sud-est

****SULI****: Sole - Sol - Sun - Soleil

****SUNARI****: Suonare - Tocar (música) - To play (music) - Jouer (musique)

****SUNNU****: Sono - Son - Are - Sont

****SUPRA****: Sopra - Sobre/Encima - On/Above - Sur

****SUPERFICCI****: Superficie - Superficie - Surface - Surface

****SUPERMERCATU****: Supermercato - Supermercado - Supermarket - Supermarché

****SUPERSTIZIUNI****: Superstizione - Superstición - Superstition - Superstition

****SURREISU AMARU****: Sorriso amaro - Sonrisa amarga - Bitter smile - Sourire amer

****SUTTA****: Sotto - Debajo - Under - Sous

****TALIANNU****: Guardando - Mirando - Looking at - Regardant

****TAPPINI****: Pantofole - Zapatillas - Slippers - Chaussons

****TARDA (TROPPU)****: Tardo (Troppo) - Tarde (Demasiado) - Late (Too) - Tard (Trop)

****TÈRMINI****: Termine/Parola - Término/Palabra - Term/Word - Terme

****TEMPI LITÙRGICI****: Tempi liturgici - Tiempos litúrgicos - Liturgical times - Temps liturgiques

****TEMPU****: Tempo - Tiempo - Time - Temps

****TENI****: Tiene - Tiene/Sostiene - Holds/Keeps - Tient

****TETTU****: Tetto - Techo - Roof - Toit

****TI****: Ti/A te - Te/A ti - You/To you - Te/À toi

****TINITI A PARTI****: Tenete da parte - Tened aparte - Keep aside - Gardez à part

****TIRRENU****: Terreno - Terreno - Terrain/Land - Terrain

****TRADIZIONI CUNTADINA****: Tradizione contadina - Tradición campesina - Rural tradition - Tra-

dition paysanne

****TRADIZIUNALI****: Tradizionale - Tradicional - Traditional - Traditionnel

****TRASFORMAZIONI CUNSUNÀNTICA****: Trasformazione consonantica - Transformación consonántica - Consonantal transformation - Transformation consonantique

****TRASPARENTE****: Trasparente - Transparente - Transparent - Transparent

****TRATTU (GRAN TRATTU)****: Tratto (Lungo tratto/Distanza) - Tramo (Largo trecho/Distancia) - Stretch (Long stretch/Distance) - Étendue (Longue distance)

****TRAVAGGHIA****: Lavora - Trabaja - Works - Travaille

****TRITURATI****: Triturati - Triturados - Chopped/Ground - Triturés

****TROPPARU****: Troppo - Demasiado - Too much - Trop

****TROVARI****: Trovare - Encontrar - To find - Trouver

****TU****: Tu - Tú - You - Tu

****TUTTI NSÈMMULA****: Tutti insieme - Todos juntos - All together - Tous ensemble

****UMURI****: Umore - Humor/Ánimo - Mood/Humor - Humeur

****UNESCO****: UNESCO (Patrimonio) - UNESCO - UNESCO - UNESCO

****UNIVÈRSU****: Universo - Universo - Universe - Univers

****UNNI****: Dove - Donde - Where - Où

****UN'ÀUTRA****: Un'altra - Otra - Another/Other - Une autre

****USÀRILU****: Usarlo - Usarlo - To use it - L'utiliser

****VACANTI****: Vuoto - Vacío - Empty - Vide

****VAGARÌA****: Vaga/Gironzola - Vaga/Vagabundea - Wanders/Roams - Vagabonde

****VALLI DI NOTU****: Val di Noto - Valle de Noto - Noto Valley - Val de Noto

****VASTU (MARI)****: Vasto (Mare) - Vasto (Mar) - Vast (Sea/Expanse) - Vaste (Mer/Étendue)

****VECCHIU****: Vecchio - Viejo - Old - Vieux

****VENTU****: Vento - Viento - Wind - Vent

****VERU****: Vero - Verdadero - True/Indeed - Vrai

****VÌCULI****: Vicoli - Callejones - Alleys/Narrow streets - Ruelles

****VIDI (SI VIDI)****: Vede (Si vede) - Ve (Se ve) - Sees (One sees) - Voit (On voit)

****VIGU (VIJU)****: Vedo - Veo - I see - Je vois

****VINI MPUSSÌBBILI****: Vini impossibili (Eccezionali) - Vinos imposibles (Excepcionales) - Exceptional wines - Vins impossibles

****VINT'ANNI****: Venti anni - Veinte años - Twenty years - Vingt ans

****VÌTIRU****: Videro - Vieron - Saw - Virent

****VITI****: Viti (Piante della vite) - Vides (Plantas de vid) - Vines - Vignes

****VÌVIRI****: Vivere - Vivir - To live - Vivre

****VOLI****: Vuole - Quiere - Wants - Veut

****VÒLANU****: Volano - Vuelan - Fly - Volent

****VOTI (QUANTI)****: Volte (Quante) - Veces (Cuántas) - Times (How many) - Fois (Combien de).

Gaetano Mocciano: L'Anima delle Madonie che Parla Siciliano

Mi chiamo Gaetano Mocciano e vengo da Gangi, 'ncapu li Madunì, dove il vento sussurra storie antiche e la terra conserva memorie che solo il siciliano sa raccontare. Sono e resterò sempre un "madunita ca scorcìa" - testardo come le rocce delle nostre montagne, ma con un cuore grande quanto il Mediterraneo.

La lingua siciliana? Non è solo un modo di comunicare, è il mio respiro, la mia pelle, il mio sangue. La porto addosso come quel vestito della festa che ti fa sentire elegante anche quando tutto intorno crolla, di quelli che non si levano manco se viene il Papa a trovarti di domenica.

Nella mia vita da professore di Scienze e Chimica, ho scoperto una verità semplice: il siciliano insegna meglio di qualsiasi formula. Non l'ho usato per colore locale o per nostalgia, ma perché è una lingua che squarcia i veli, accarezza l'anima e poi colpisce come un fulmine. Arriva dritta al cuore, fa scoppiare risate che vengono dalla pancia, accende pensieri profondi, e scava ricordi che sembravano perduti.

Proverbi in Fiore è stato solo l'inizio. Oggi continuo a seminare parole come un contadino ostinato: filastrocche che danzano, indovinelli che stuzzicano, proverbi che insegnano, dizionari che conservano, riviste che diffondono. Tutto questo con un'unica missione sacra: diffunniri a ogni costo la lingua siciliana. Non cerco soldi, non voglio fama. Solo l'amore mi spinge, quell'amore folle che ti fa alzare all'alba per inseguire un sogno che molti considerano perduto.

Quando vedo gli occhi lucidi di chi mi ascolta, quando sento le risate sincere dei bambini che imparano un indovinello, quando un anziano mi stringe la mano perché ha ritrovato una parola che credeva dimenticata – ecco, in quei momenti so che il mio lavoro ha già vinto. Perché la lingua siciliana non è solo parole: è memoria, è identità, è futuro. È il mio modo di amare questa terra, anche quando fa male, soprattutto quando fa male.

I TESTI SONO LETTI DA: Bianca Salvatore (Totò), Gaetano Forte, Vincenzo Giannone e Margherita Neri

ÌNDICI

- **PRESENTAZIONE DELLA RIVISTA PAG. 2**
- **CHI SCHIFIU!: (ESCLAMAZIONE) PAG. 4**
- **RAPPA: (TERMINE/SOSTANTIVO) PAG. 5**
- **BAMMINU: (TERMINE/SOSTANTIVO) PAG. 6**
- **GUTTENA: (TERMINE/SOSTANTIVO) PAG. 7**
- **UN BEDDU QUATRU DI FAMIGGHIA... (SCENA/RACCONTO) PAG. 8**
- **I MUSÀICI BIZANTINI SICILIANI (ARTE/CULTURA) PAG. 10**
- **FESTI ‘N SICILIA NNI LU MISI DI NOVEMBRI (TRADIZIONI) PAG. 12**
- **TORTA DI RICOTTA: (RICETTA) PAG. 13**
- **LU GIGANTI BONU CA MPASTA LA TERRA E LI VITI (L’ETNA) (ARTICOLO TEMATICO) PAG. 15**
- **UN FINI-SIMANA A SCUPRIRI LU BAROCCU (ITINERARIO UNESCO) PAG. 17**
- **DIMMI LU PONTI CHI NUN SI PO ACCHIANARI? (NDIVINAGGHIA) PAG. 20**
- **ABBALLATI, ABBALLATI... (FILASTROCCA/RICATTO ARTISTICO) PAG. 22**
- **ESSIRI 'NTO SO: (Modo di dire) PAG. 24**
- **MATRIMONII TARDÌL, ORFANI PRIMINTÌL: (Proverbio) PAG. 25**
- **PASQUA AMMARZATA, O È GUERRA O È MALA ANNATA: (Proverbio) PAG. 27**
- **LU VASTU DI DON PEPPI (PERSONAGGIO/RACCONTO) PAG. 29**
- **GLOSSARIO PAG. 32**
- **Gaetano Mocciano PAG. 47**

Questa rivista nasce dalla passione per la libera informazione e l'espressione, nel pieno rispetto dei lettori e della legge.

Ogni articolo, immagine e contenuto che trovate qui è frutto di un'accurata verifica e di un impegno costante per rispettare il diritto d'autore e la privacy delle persone. Non usiamo mai materiale altrui senza permesso e ci impegniamo a non diffondere notizie false o offensive.

Come stabilito dalla Corte Costituzionale con la sentenza n. 133 del 2012, questa pubblicazione non ha gli stessi obblighi legali di una testata giornalistica tradizionale. Ciò ci permette di operare con la massima libertà, garantendo sempre la correttezza, la trasparenza e la responsabilità editoriale.

Grazie per la vostra fiducia.

.